



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

Π.Μ.Σ ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

Υποτιτλισμός επεισοδίου της βρετανικής σειράς Fleabag:
Αντιπαραβολική ανάλυση των επαγγελματικών και ερασιτεχνικών
υποτίτλων

της

ΓΚΡΟΖΟΥ ΑΘΑΝΑΣΙΑΣ

A.M : Ξ2015330

Επιτροπή Εποπτείας: Β. Σωσώνη

Μ. Τσίγκου

Γ. Κεντρωτής

ΚΕΡΚΥΡΑ

ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΟ ΕΤΟΣ: 2016– 2018

Τίτλος Διπλωματικής Εργασίας:

Υποτιτλισμός επεισοδίου της βρετανικής σειράς Fleabag: Αντιπαροβολική ανάλυση των επαγγελματικών και ερασιτεχνικών υποτίτλων.

Περιεχόμενα

Πρόλογος:.....	5
Α΄ ΜΕΡΟΣ:	
A.1.Ο Υποτιτλισμός:.....	7
A.2. Κανόνες Υποτιτλισμού.....	8
A.2.1. Χωροταξική διάταξη.....	9
A.2.2. Επεξεργασία κειμένου.....	9
A.2.3. Μορφολογικά στοιχεία υποτίτλων.....	10
A.2.4. Χρονική παράμετρος.....	11
Β΄ ΜΕΡΟΣ:	
B.1. Χαρακτηριστικά σειράς.....	12
B.2. Μεθοδολογία μετάφρασης.....	14
B.2.1 Ανάλυση υποτίτλων σε υφολογικό επίπεδο	15
B.2.2. Ανάλυση υποτίτλων σε σημασιολογικό επίπεδο	23
B.3. Ανάλυση ερασιτεχνικών υποτίτλων.....	26
Γ. Συμπεράσματα.....	35
Βιβλιογραφία.....	37
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ:	
Αγγλικοί υπότιτλοι σειράς.....	39
Ελληνικοί επαγγελματικοί υπότιτλοι.....	100
Ελληνικοί ερασιτεχνικοί υπότιτλοι.....	160

Πρόλογος

Αντικείμενο της παρούσας διπλωματικής εργασίας, η οποία εκπονήθηκε στο πλαίσιο του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Επιστήμη της Μετάφρασης» του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, αποτελεί η δημιουργία επαγγελματικών υποτίτλων στην ελληνική γλώσσα για το επεισόδιο 5 (SE01 E5) της βρετανικής κωμικής σειράς *Fleabag*, και η αντιπαραβολική ανάλυση των ερασιτεχνικών υποτίτλων του ίδιου επεισοδίου με τους επαγγελματικούς.

Η σειρά αυτή επιλέχθηκε λόγω της θεματολογίας της και ενός ισχυρού «όπλου» που διαθέτει, και αυτό είναι το έξυπνο χιούμορ των χαρακτήρων της, το οποίο κάνει τη σειρά να ξεχωρίζει από τις υπόλοιπες. Εκεί οφείλεται η μεγάλη απήχηση της σειράς σε κοινό και οι διθυραμβικές της κριτικές. Το σενάριο της σειράς είναι βασισμένο στην καθημερινή ζωή μιας οικογένειας Άγγλων που ζουν στο Λονδίνο και έρχονται αντιμέτωποι με τις δυσκολίες που βιώνουν οι άνθρωποι μιας σύγχρονης μητρόπολης. Το εγχείρημα της μεταφοράς του ιδιόμορφου βρετανικού χιούμορ της σειράς αυτής στην ελληνική γλώσσα, με τις όποιες προκλήσεις και δυσκολίες, οι οποίες θα αναλυθούν σε επόμενο κεφάλαιο, μπορεί να ενέχει αυτό, ήταν ο λόγος για την επιλογή της σειράς.

Για τον υποτιτλισμό του επεισοδίου επιλέχθηκε το ελεύθερο λογισμικό Subtitle Workshop, το οποίο είναι απλό και εύχρηστο για τη διαδικασία τόσο του υποτιτλισμού όσο και του χρονισμού των υποτίτλων. Αρχικά γράφτηκαν εξ ακοής οι υπότιτλοι του αγγλικού οπτικοακουστικού προγράμματος και χρονίστηκαν. Έπειτα οι 445 αγγλικοί υπότιτλοι μεταφράστηκαν στην ελληνική γλώσσα. Η μετάφραση των 446 ελληνικών υπότιτλων βασίστηκε στη γνώση που προσέφερε η μελέτη της Συγκριτικής Γλωσσολογίας, και συγκεκριμένα της Συγκριτικής Υφολογίας και Σημασιολογίας, όπως προτείνει η Μπατσαλιά στη βιβλιογραφία.

Η δομή της εργασίας χωρίζεται σε δύο μέρη. Στο πρώτο μέρος, παρουσιάζεται το θεωρητικό πλαίσιο πάνω στον υποτιτλισμό, οι κανόνες που τον διέπουν και τα προβλήματα που τον ακολουθούν. Στο δεύτερο μέρος, παρατίθεται αρχικά το γλωσσικό προφίλ της σειράς και του εν λόγω επεισοδίου που έχει υποτιτλιστεί, ακολουθεί το θεωρητικό μοντέλο ανάλυσης στο οποίο στηρίχτηκε ο υποτιτλισμός του επεισοδίου με παράθεση παραδειγμάτων για τις περιπτώσεις που παρουσίασαν μεταφραστική δυ-

σκολία. Η επόμενη ενότητα παρουσιάζει την ανάλυση των ερασιτεχνικών υποτίτλων και, επιχειρείται μια σύγκριση ανάμεσα στους επαγγελματικούς και ερασιτεχνικούς υποτίτλους. Τέλος, ακολουθούν τα συμπεράσματα, η βιβλιογραφία και το παράρτημα, στο οποίο βρίσκονται οι αγγλικοί υπότιτλοι της σειράς, οι επαγγελματικοί υπότιτλοι που δημιούργησα, και οι ερασιτεχνικοί που βρέθηκαν στο διαδίκτυο.

A. ΘΕΩΡΗΤΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

A.1. ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ.

Η ανάγκη για τη μετάδοση των γλωσσικών μηνυμάτων του κάθε οπτικοακουστικού προγράμματος, πέραν των οπτικών, και την κατανόησή τους οδήγησε στην ανάπτυξη του υποτιτλισμού, η οποία ακολούθησε παράλληλη πορεία με εκείνη του κινηματογράφου και της τηλεόρασης,.

Όπως κάθε είδος μεταφραστικής πρακτικής, έτσι και ο υποτιτλισμός, παρουσιάζει τις ίδιες προκλήσεις και δυσκολίες με κάθε άλλη απόπειρα μετάφρασης κειμένου. Η εντοπιός διαφορά και συγχρόνως δυσκολία του υποτιτλισμού συγκριτικά με άλλα είδη μεταφράσεων έγκειται στο χωρικό και χρονικό περιορισμό στον οποίο υπόκειται η διαδικασία αυτή. Κατά τον υποτιτλισμό, συνεπώς, γίνεται απόδοση του κειμένου-πηγής και όχι κατά-λέξη μετάφραση, και αναζητούνται γλωσσικές και πραγματολογικές ισοδυναμίες προκειμένου, αφενός να τηρούνται οι καθιερωμένοι κανόνες του υποτιτλισμού και αφετέρου να διατηρείται η φυσικότητα του προφορικού λόγου. Το ότι στους υπότιτλους επιτελείται προσαρμογή του σεναρίου το οποίο παρουσιάζεται προφορικά, σε γραπτή μορφή επάνω στην οθόνη, αποτελεί μια δεύτερη ιδιαιτερότητα του υποτιτλισμού βαρύνουσας σημασίας, και εκεί έγκειται, κατά τον Chaume, η πολυπλοκότητα του υποτιτλισμού¹. (F. Chaume, 2015)

¹ “For the translator, the complexity of audiovisual translation resides in creating dialogues that emulate a prefabricated spontaneous mode of discourse (particularly in fictional texts), that are constructed through written and spoken language, but also through other non-verbal codes of meaning, and at the same time must comply with the time and space limitations that the images impose on translation.” (F. Chaume, 2013)

A.2. ΚΑΝΟΝΕΣ ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΥ

Στην ενότητα αυτή, παρουσιάζονται οι βασικές αρχές του υποτιτλισμού προκειμένου να αναδυθούν οι δυσκολίες που προκύπτουν κατά τη διαδικασία παραγωγής των υποτίτλων.

Το άρθρο του Φώτη Καραμήτρογλου με τίτλο “A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe” (Translation Journal Vol.2 No.2, April 1998) χρησιμοποιήθηκε ως πλαίσιο αναφοράς για τους κανόνες που πρέπει να ακολουθούνται κατά την συγγραφή και τη διάταξη των υποτίτλων,. Το άρθρο αυτό αποτελεί ένα «αλφαβητάρι», το οποίο ήταν πολύ πρωτοπόρο για την εποχή στην οποία το συνέταξε, στα τέλη της δεκαετίας του ‘90, προτείνοντας μια σειρά πρακτικών υποτιτλισμού που θα οδηγούσαν σε μια τυποποιημένη πρακτική υποτιτλισμού σε ολόκληρη την Ευρώπη χωρίς να υπάρχουν παρατυπίες και αποκλίσεις από το μοντέλο αυτό. Απώτερος σκοπός της δημιουργίας αυτού του μοντέλου βάσει του οποίου θα δημιουργούνται οι υπότιτλοι είναι η μεγιστοποίηση της απόλαυσης του οπτικοακουστικού υλικού από το κοινό που θα απορρέει από την καλύτερη κατανόηση των υποτίτλων που συνοδεύουν τον ήχο και την εικόνα. Στην πορεία των χρόνων και καθώς ο υποτιτλισμός έγινε η κατεξοχήν δημοφιλής πρακτική, προέκυψαν νέοι κανονισμοί και συμβάσεις από άλλους θεωρητικούς αλλά και από τις ίδιες τις εταιρείες που διαχειρίζονται τον υποτιτλισμό ταινιών και σειρών, με το πιο τρανταχτό και πρόσφατο παράδειγμα του Netflix το οποίο τάραιξε τα νερά και αλλάζει τις πρακτικές του υποτιτλισμού.

Το μοντέλο, λοιπόν, που προτείνει ο Φ. Καραμήτρογλου για τους υπότιτλους αφορά 4 άξονες, τη διάταξη των υπότιτλων στο διαθέσιμο χώρο, το χρονισμό τους, τη στίξη στους υπότιτλους και την επιμέλεια του κειμένου των υπότιτλων. Έτσι, στο «Proposed Set of Subtitling Standards» του προτείνει τα παρακάτω:

A.2.1.Χωροταξική διάταξη

Όσον αφορά τη χωροταξική διάταξη των υποτίτλων, οι υπότιτλοι τοποθετούνται στο κάτω μέρος της οθόνης, ενώ υπάρχει η δυνατότητα τοποθέτησης υπότιτλου στο επάνω μέρος της οθόνης στην περίπτωση που υπάρχει κάποια σημαντική πληροφορία για κατανόηση στη θέση που κανονικά καταλαμβάνει ο υπότιτλος. Οι υπότιτλοι αποτελούνται από μία ή δύο γραμμές (one-liner, two-liners) ώστε να μην καλύπτεται στην περίπτωση των υποτίτλων δύο γραμμών μέρος μεγαλύτερο από τα 2/12 της εικόνας. Αν ο υπότιτλος αποτελείται από μία γραμμή, τοποθετείται στη χαμηλότερη θέση ώστε να μην εμποδίζει την εικόνα. Σε υπότιτλους δύο γραμμών, προτείνεται, η επάνω γραμμή να είναι μικρότερη για να αφήνει ακάλυπτο όσο το δυνατόν μεγαλύτερο μέρος της εικόνας. Όσον αφορά τη στοίχιση των υποτίτλων, ο υπότιτλος μίας γραμμής θα πρέπει να τοποθετείται στο κέντρο, αφού το κέντρο της οθόνης είναι το επίκεντρο της δράσης και τα μάτια των θεατών είναι ήδη εστιασμένα σ' εκείνο το σημείο. Στην περίπτωση των υποτίτλων δύο γραμμών που περιέχουν διάλογο, η στοίχιση για γλώσσες που διαβάζονται από τα αριστερά προς τα δεξιά πρέπει να γίνεται στα αριστερά, ενώ για γλώσσες που διαβάζονται από τα δεξιά προς τα αριστερά πρέπει να γίνεται στα δεξιά. Ο αριθμός των χαρακτήρων σε κάθε γραμμή υπότιτλου δε θα πρέπει να υπερβαίνει τους 35 χαρακτήρες, το οποίο αποτελεί, κατά τον Καραμήτρογλου, διάστημα επαρκές να χωρέσει τη μεταφρασμένη πληροφορία του οπτικοακουστικού υλικού χωρίς μεγάλη μείωση του αρχικού κειμένου ή χωρίς πολλές παραλείψεις πληροφοριών. Σχετικά με τη γραμματοσειρά που χρησιμοποιείται στους υπότιτλους, προτείνεται να μην έχει ακρότυπα (πατούρες), και το χρώμα να είναι απαλό λευκό, εύκολο στο μάτι, και το φόντο να είναι γκριζο και διάφανο, ώστε να μην κουράζει το μάτι και να μην κρύβει την εικόνα.

A.2.2.Επεξεργασία κειμένου

Σχετικά με τη διαχείριση και την επιμέλεια του περιεχομένου μέσα στους υπότιτλους, ο Καραμήτρογλου υπογραμμίζει πως η κατανομή στη μία γραμμή ή η διαίρεση του στις δύο δεν μπορεί να γίνεται αυθαίρετα. Συγκεκριμένα, υποστηρίζει πως είναι προτιμότερο ένας υπότιτλος μιας γραμμής που δεν ξεπερνάει, ωστόσο, το όριο των 35 χαρακτήρων να διαιρείται σε δύο γραμμές γιατί είναι πιο βολικό για το μάτι και τον εγκέφαλο. Επίσης, καλό είναι η κάθε γραμμή να περιέχει μια ολοκληρωμένη περίοδο,

στην περίπτωση όμως που αυτό δεν είναι εφικτό, προτείνει η αλλαγή της γραμμής να γίνεται στον υψηλότερο συντακτικό κόμβο. Τονίζει, επίσης, πως καλό είναι να αποφεύγεται η μετάφραση άνω των δύο περιόδων στον ίδιο υπότιτλο. Επιπλέον, συνίσταται να προτιμούνται οι απλές συντακτικές δομές, το ίδιο προτείνουν και οι Carroll & Ivarsson (1998:1), για παράδειγμα είναι προτιμότερο να χρησιμοποιείται η ενεργητική φωνή αντί της παθητικής, η θετική σύνταξη αντί της αρνητικής, οι χρονικοί προσδιορισμοί αντί των δευτερευουσών χρονικών προτάσεων, οι ευθείες ερωτήσεις αντί πλάγιων ερωτήσεων, οι προστακτικές αντί των παρακλήσεων που φέρουν το ίδιο νόημα, και να αποφεύγεται η επανάληψη του ίδιου ρήματος στην ίδια περίοδο. Όλοι αυτοί οι μηχανισμοί συμβάλλουν στην οικονομία χώρου και στην εξοικονόμηση χαρακτηρισμών που είναι πολύτιμοι με τα αυστηρά όρια που θέτει το είδος του υποτιτλισμού. Όσον αφορά την αντιστοιχία ανάμεσα στις εκφωνημένες εκφράσεις από τους ηθοποιούς και το μεταφρασμένο κείμενο, παρατηρεί πως ο θεατής νιώθει μεγαλύτερη ασφάλεια όταν νιώθει πως διαβάζει ό,τι ακριβώς έχει ειπωθεί, οπότε και δεν συνίσταται η συγχώνευση προτάσεων. Είναι απαραίτητο να παραλείπονται τα φαικτά στοιχεία, όπως “you know,” “well,” “as I say” καθώς και οι απαντήσεις “yes,” “no,” “ok,” “please,” “thanks,” “thank you,” “sorry” οι οποίες είναι αναγνωρίσιμες από το μέσο Ευρωπαϊκό θεατή. Σημαντική προσθήκη από τους Carroll & Ivarsson (1998:1) είναι πως ο κάθε υπότιτλος πρέπει να έχει σωστή σύνταξη και γραμματική καθώς αποτελούν οι υπότιτλοι και μια μορφή γραμματισμού. Επίσης συνίσταται η χρήση ακρωνυμίων, αποστροφών, αριθμητικών λέξεων και συμβόλων στην περίπτωση που είναι αναγνωρίσιμα και κατανοητά από το κοινό, οπότε πρέπει να γίνεται με προσοχή και όχι ανεξέλεγκτα. Η χρήση λέξεων ταμπού δεν πρέπει να μετριάζεται, τα γλωσσικά στοιχεία που προέρχονται από διαλέκτους, πρέπει να παίρνονται οι αποφάσεις αναλόγως το είδος διαλέκτου από το οποίο προέρχονται, για παράδειγμα διάλεκτοι οι οποίοι είναι ευρέως γνωστοί και είναι καταγεγραμμένοι είναι επιτρεπτό να εμφανίζονται και σε υπότιτλους, στοιχεία όμως κοινωνικής διαλέκτου, όπως η αργκό πρέπει να αποφεύγονται. Όσον αφορά δε, τη μεταφορά γλωσσικών στοιχείων που φέρουν πολιτισμικό φορτίο, τονίζει ο Καραμήτρογλου, πως δεν υπάρχει ένας και μοναδικός τρόπος να γίνεται αυτό, και προτείνει κάποιες τεχνικές επίτευξης, όπως για παράδειγμα, την πολιτισμική μεταφορά, την αντιμετάθεση, την αντιμετάθεση με επεξήγηση, την ουδετεροποίηση και την παράλειψη.

A.2.3.Μορφολογικά στοιχεία υποτίτλων.

Σχετικά με τη στίξη στους υπότιτλους, στην περίπτωση που μία περίοδος πρέπει να διαιρείται σε δύο ξεχωριστούς υπότιτλους, συνίσταται η χρήση των αποσιωπητικών στο τέλος του πρώτου υπότιτλου (ending triple dots) αλλά και στην αρχή του επόμενου υπότιτλου (starting triple dots). Όσον αφορά τη παύλα που χρησιμοποιείται για να δηλώσει το διάλογο, θα πρέπει να ακολουθείται από ένα κενό χαρακτήρα, ενώ η παύλα που χρησιμοποιείται για να ενώσει δύο λέξεις, δεν χρειάζεται κενό. Η πλάγια γραφή (*italics*) χρησιμοποιείται στις περιπτώσεις που παρατίθεται ομιλία εκτός οθόνης, όπως για παράδειγμα σκέψεις, ομιλίες μέσω τηλεφώνου, αφηγήσεις ή και για φράσεις που παραμένουν σε ξένη γλώσσα. Όσον αφορά άλλα σημεία στίξης, όπως το κόμμα, η τελεία, το ερωτηματικό, το θαυμαστικό η χρήση τους είναι όμοια μ' εκείνη που έχουν στον γραπτό λόγο. Επίσης συστήνεται να προστίθενται ανωφερή εισαγωγικά για ομιλία που απευθύνεται σε ευρύ κοινό, π.χ. μέσω τηλεόρασης, ραδιοφώνου ή ηχείου, καθώς και όταν αποδίδονται στίχοι τραγουδιών.

A.2.4.Χρονική παράμετρος

Στο κομμάτι του χρονισμού, έναν πολύ σημαντικό παράγοντα στον υποτιτλισμό το οποίο εξασφαλίζει την ποιότητα των υποτίτλων και προσφέρει ικανοποίηση στο θεατή όταν γίνεται σωστά, προτείνει ο Karamitroglou την είσοδο του υπότιτλου $\frac{1}{4}$ του δευτερολέπτου μετά από την έναρξη του εκφωνήματος, και απορρίπτει τον συγχρονισμό του υπότιτλου με την έναρξη του εκφωνήματος διότι έρευνες έχουν αποδείξει πως ο εγκέφαλος χρειάζεται αυτό το χρόνο για να συνειδητοποιήσει ότι κάτι λέγεται. Όσο για το χρόνο εξόδου του υπότιτλου από την οθόνη, συστήνει να μην παραμένει εκεί για περισσότερο από δύο δευτερόλεπτα μετά του τέλους του εκφωνήματος. Η μέγιστη διάρκεια για έναν υπότιτλο μίας γραμμής ορίζεται στα $3 \frac{1}{2}$ δευτερόλεπτα και για έναν υπότιτλο δύο γραμμών στα 6 δευτερόλεπτα, ενώ για έναν υπότιτλο μιας γραμμής που αποτελείται από μία λέξη μόνο, όσο απλή και να είναι, είναι το $1 \frac{1}{2}$ δευτερόλεπτο γιατί διαφορετικά περνάει σαν αστραπή μπροστά από τα μάτια του θεατή. Μεταξύ δύο υποτίτλων είναι απαραίτητο να υπάρχει μια παύση στο $\frac{1}{4}$ του δευτερολέπτου προκειμένου να συνειδητοποιήσει ο εγκέφαλος ότι γίνεται αλλαγή στον υπότιτλο. (Karamitroglou, 1998)

B. ΑΝΑΛΥΣΗ

B.1. Χαρακτηριστικά της επεισοδίου της σειράς Fleabag (SE01 E5)

Η σειρά Fleabag πραγματεύεται μ' έναν ωμό, ρεαλιστικό και συνάμα αστείο τρόπο τη ζωή μιας ανεξάρτητης και ελεύθερης 30άρας γυναίκας, η οποία αντιμετωπίζει καθημερινά δυσκολίες, σε μια σύγχρονη πόλη όπως το Λονδίνο.

Στο επεισόδιο 5 γινόμαστε θεατές του επιμνημόσυνου γεύματος για τη μνήμη της μητέρας της Fleabag στο οικογενειακό τους σπίτι, στο οποίο επικρατεί μια επίπλαστη αρμονία. Χαρακτηριστικό της αγγλικής κουλτούρας η ευγένεια των Άγγλων και το έξυπνο και καυστικό χιούμορ. Οι τέσσερις παρευρισκόμενοι ακολουθούν το πρωτόκολλο της περίπτωσης ενώ εκφράζουν με χιούμορ και ειρωνεία τη δυσσέσκεια τους. Η γενικά ετοιμόλογη πρωταγωνίστρια αφήνει να πέσουν στο κενό αιχμές της μητριάς, την οποία κατά βάθος μισεί, ωστόσο, συντηρούν αυτή την εικόνα αρμονίας και αλληλοσυμπάθειας. Εδώ κρύβεται και μια παθογένεια, όχι μόνο της αγγλικής αλλά γενικότερα της σύγχρονης κοινωνίας, που εκ των πραγμάτων στηλιτεύει η συγγραφέας της σειράς. Αποτυπώνει το πνεύμα της σύγχρονης εποχής το οποίο είναι πως οι άνθρωποι κρύβουν τις αληθινές σκέψεις τους, οριοθετούν τον αυθορμητισμό τους προκειμένου να είναι πολιτικά σωστοί και υιοθετούν μια πιο παθητική στάση απέναντι στα πράγματα γιατί αυτό προτάσσει η «ευγένεια».

Πιο αναλυτικά, οι δύο χαρακτηριστικές τεχνικές της σειράς κάνουν την εμφάνισή τους και σ' αυτό το επεισόδιο, τα κοντινά της Fleabag στην κάμερα, όπου η πρωταγωνίστρια σπάει τον τέταρτο τοίχο εκφράζοντας τις σκέψεις της, σ' ένα τετ-α-τετ με την κάμερα και κατ' επέκταση με τον τηλεθεατή, καθώς και οι παρεμβολές σκηνών από το παρελθόν που διακόπτουν τη ροή της εξέλιξης για να φέρουν στο προσκήνιο κάποιες μνήμες της Fleabag με την αγαπημένη της φίλη που πρόσφατα έχει πεθάνει.

Το γλωσσικό προφίλ του επεισοδίου όπως διαμορφώνεται από τους χαρακτήρες της σειράς περιλαμβάνει σε γενικές γραμμές ένα επίπεδο καθημερινού λόγου με πολλές ιδιαιτερότητες από τους χαρακτήρες της σειράς. Ο κάθε χαρακτήρας έχει την ιδιόλεκτό του, η οποία διαμορφώνεται από την κοινωνική κατάσταση, το φύλο, την ηλικία και το μορφωτικό επίπεδο. Συνεπώς κατά τη μετάφραση των υποτίτλων θεωρήθηκε

αυτονόητο να αποδοθεί η ιδιόλεκτος του κάθε χαρακτήρα ώστε να μένει αναλλοίωτη η ταυτότητα του κάθε χαρακτήρα της σειράς στη γλώσσα-στόχο.

Η Fleabag και η οικογένειά τους ανήκουν στη μέση αστική τάξη της Αγγλίας. Η ετοιμόλογη πρωταγωνίστρια ο λόγος της οποίας διαθέτει στοιχεία αργκό γλώσσας, βρίθει περιπτώσεων ταμπού γλώσσας και βωμολοχιών, ενώ το ύφος της είναι άλλοτε ειρωνικό και άλλοτε σαρκαστικό. Η αδερφή, Κλερ, πετυχημένη γυναίκα καριέρας μιλάει και εκφράζεται συγκρατημένα και η γλώσσα που χρησιμοποιεί είναι ήπια, ενώ σε στιγμές έντασης, κάνει χρήση ήπιας υβριστικής γλώσσας. Ο πατέρας λιγολόγος, αμήχανος και πολύ συγκρατημένος, χρησιμοποιεί εκφράσεις κάπως παλιομοδίτικες και εξευγενισμένες. Η καλλιτέχνις μητριά εριστική και προκλητική, ο τρόπος ομιλίας της εκφράζει αυτήν την ειρωνεία και το σαρκασμό.

Όπως έχει ήδη αναφερθεί, το βρετανικό στυλ και χιούμορ χαρακτηρίζουν τη σειρά, οι διάλογοι είναι σύντομοι, και η πρωταγωνίστρια αφιltrάριστη σ' αυτά που λέει, αν και λιγότερο σ' αυτό το επεισόδιο συγκριτικά με άλλα επεισόδια του κύκλου, αιφνιδιάζει με τα λεγόμενά της προκαλώντας αμηχανία τόσο σε συμπρωταγωνιστές όσο και σε κοινό. Η χρήση υβριστικής γλώσσας και ταμπού λέξεων είναι στοιχεία που ο θεατής αναμένει από μια σύγχρονη και ωμή παραγωγή, και αποτελούν παραμέτρους τις οποίες ο υποτιτλιστής καλείται να λάβει υπόψη και να αποτυπώσει το ύφος της σειράς στους υπότιτλους.

B.2. ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Στη διαδικασία της μετάφρασης, καθοριστικής σημασίας παράγοντας είναι η κατανόηση του κειμένου-πηγής και η γλωσσολογική ανάλυση αυτού βάσει των αρχών της γενικής γλωσσολογίας, όπως επισημαίνει η Τσίγκου (2008:5). Κατ' επέκταση το ίδιο ισχύει και στον υποτιτλισμό καθώς δεν παύει να είναι μια μορφή μετάφρασης.

Η Μπατσαλιά (2003:280) αξιοποιεί τη Συγκριτική Γλωσσολογία για την ανάλυση των κειμένων πηγής και στόχου και των επικοινωνιακών σκοπών τους, η οποία περιλαμβάνει τη Συγκριτική Σημασιολογία, τη Συγκριτική Μορφολογία / Σύνταξη, τη Συγκριτική Πραγματολογία και τη Συγκριτική Υφολογία.

Στην παρούσα εργασία, εστίασαμε σε δύο μόνο από τους τομείς της Συγκριτικής Γλωσσολογίας για την γλωσσολογική ανάλυση των υποτίτλων στη γλώσσα-αφετηρίας, στη Συγκριτική Σημασιολογία και στη Συγκριτική Υφολογία, και αυτό διότι δεν συναντήσαμε δυσκολίες στη μετάφραση γλωσσικών στοιχείων που αφορούν την πραγματολογία, ή στοιχεία μορφολογίας και σύνταξης του λόγου στο κείμενο-πηγής.

B.2.1. ΥΦΟΛΟΓΙΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ

Η τελική μορφή που παίρνει το κάθε μετάφρασμα καθορίζεται σε μεγάλο βαθμό από το ύφος. Αυτό συμβαίνει διότι οι επιλογές που κάνει ο κάθε μεταφραστής σε μορφο-συντακτικό, σημασιολογικό, πραγματολογικό και το επίπεδο της συνθεματικής, γίνονται βάσει του επικοινωνιακού σκοπού που εξυπηρετεί ένα κείμενο. Επομένως το ύφος είναι «το ιδιαίτερο στοιχείο της επικοινωνίας που εμπεριέχει συγκεκριμένες πληροφορίες, καθώς δηλώνει την τοποθέτηση του ομιλητή απέναντι στο συνομιλητή, τη μεταξύ τους σχέση, το θέμα και τις επικοινωνιακές συνθήκες».²

Η μεταφραστική διαδικασία ξεκινάει με τον καθορισμό του γενικότερου ύφους του κειμένου και στη συνέχεια, με τον εντοπισμό των σημείων στα οποία συναντώνται διαφοροποιήσεις από το γενικό κλίμα. Η υφολογική ικανότητα ενός μεταφραστή διαφαίνεται μέσα από την ανάλυση μιας συγκεκριμένης υφολογικής επιλογής στο επίπεδο στο οποίο αναφέρεται (σημασιολογία, συνθεματική, μορφολογία, σύνταξη ή/και πραγματολογία), το συσχετισμό αυτής της επιλογής με τον επικοινωνιακό σκοπό στον οποίο αποβλέπει η προς μετάφραση ενότητα και τέλος, η ένταξη της συγκεκριμένης υφολογικής επιλογής στο συνολικό ύφος του κειμένου.³ Επομένως, όσον αφορά στο υφολογικό επίπεδο, η σύλληψη, η σύγκριση και η επαναδιατύπωση μιας εμπειρίας για ένα αλλόγλωσσο κοινό είναι απόρροια επιλογών οι οποίες άπτονται όλων των γλωσσικών επιπέδων: της σημασιολογίας, της μορφολογίας, της σύνταξης, της συνθεματικής και της πραγματολογίας.⁴

Ο λόγος της πρωταγωνίστριας χαρακτηρίζεται από αυθορμητισμό, βωμολοχίες και σαρκασμό, ενώ η ίδια διαθέτει το χαρακτηριστικό χιούμορ των Βρετανών.

² Μπατσαλιά Φ., Σελλά-Μαζή Ε., *Γλωσσολογική Προσέγγιση στη Θεωρία και τη Διδασκαλία της Μετάφρασης*, εκδ. Έλλην, Αθήνα 1997, σ.178.

³ Μπατσαλιά Φ., Σελλά-Μαζή Ε., *Γλωσσολογική Προσέγγιση στη Θεωρία και τη Διδασκαλία της Μετάφρασης*, εκδ. Έλλην, Αθήνα 1997, σ.188.

⁴ Μπατσαλιά Φ., Σελλά-Μαζή Ε., *Γλωσσολογική Προσέγγιση στη Θεωρία και τη Διδασκαλία της Μετάφρασης*, εκδ. Έλλην, Αθήνα 1997, σ.192.

Παραδείγματα (που αποτυπώνουν το ύφος/ εναλλαγή ύφους των χαρακτήρων)

Στην μαστολογική εξέταση η πρωταγωνίστρια συνδιαλέγεται με το γιατρό της με τον δικό της ιδιόμορφο αυθόρμητο και ελαφρώς αγενή τρόπο. Την στιγμή που ο γιατρός ψηλαφίζει το στήθος της, η Fleabag τον διαβεβαιώνει ότι δεν της δημιουργεί πρόβλημα το άγγιγμα του, αντίθετα μάλιστα με μια χιουμοριστική διάθεση αποκρίνεται :

1. No, it's lovely, thank you. → Καθόλου, είναι υπέροχο, ευχαριστώ.

Στη συνέχεια διακωμωδεί το ταμπού θέμα του καρκίνου.

2. Yeah, evil boobs everywhere. →Κακά βυζάκια παντού!

Εκφράζει την μη ανοχή της στο ψηλάφισμα του γιατρού

3. Stop it! →Φτάνει!

και, έπειτα, εξηγεί ότι,

4. I'm sorry, I'm just ticklish.→ Συγγνώμη, γαργαλιέμαι.

Ενώ στη συνέχεια, μετά από την αυστηρή και επαγγελματική τοποθέτηση του γιατρού απέναντί της, απαντάει η Fleabag με έναν πιο συνετό τρόπο.

5. I check for cancerous lumps in mammary glands.→ Κάνω έλεγχο για καρκινικούς όγκους σε μαστικούς αδένες. (Γιατρός)
6. Now, any pleasure I derive from that is entirely dependent upon whether→ Η μόνη ευχαρίστηση που αντλώ απ'αυτό εξαρτάται απ'το αν... (Γιατρός)
7. or not I am about to save your life. → θα σώσω τη ζωή σας. (Γιατρός)

Η έντονη αμηχανία που προκαλείται στο κοινό της γλώσσας-πηγής οφείλεται στο ότι δεν είναι συνήθης τέτοιου είδους συνδιαλλαγή στο συγκεκριμένο πλαίσιο γιατρού με ασθενή, και το κλίμα αυτό μεταφέρεται και στους ελληνικούς υπότιτλους. Συγκεκριμένα, από τη μια έχουμε το επίσημο επαγγελματικό ύφος του γιατρού το οποίο χαρακτηρίζεται από τους τύπους και το λεξιλόγιο που υιοθετεί ένας γιατρός απέναντι στον ασθενή. Ο απώτερος σκοπός του λόγου αυτού είναι να μην αμφισβητείται η αξιοπιστία και η εγκυρότητα των λεγομένων του. Ενώ από την άλλη, η πρωταγωνίστρια ως

ασθενής υιοθετεί έναν τρόπο που δεν αρμόζει στην περίπτωση απέναντι στο γιατρό της, κάνοντας τη διαφορά σ' αυτό που έχει συνηθίσει το κοινό να περιμένει για ένα τέτοιο πλαίσιο συνομιλίας ανάμεσα σε γιατρό και ασθενή.

Ο πατέρας των κοριτσιών εκφράζεται μ' έναν πολύ συγκρατημένο, και ταυτόχρονα πολύ εκλεπτυσμένο τρόπο ομιλίας, ο οποίος και αποτυπώθηκε στους ελληνικούς υπότιτλους. Για παράδειγμα, σχολιάζει ή απαντάει:

8. Good. Excellent. → Άριστα.

9. Absolutely. → Ασφαλώς.

Περιπτώσεις βωμολογιών.

Οι βωμολογίες συνιστούν μια πολύ ιδιαίτερη έκφανση του προφορικού λόγου, εκείνη της αργκό. Ως αργκό, ορίζεται «το προφορικό γλωσσικό ιδίωμα, που χρησιμοποιείται ως συνθηματική γλώσσα από ορισμένες κοινωνικές ή επαγγελματικές ομάδες (περιθώριο, υπόκοσμος, νέοι, κ.α) και που διαμορφώνεται κυρίως από γλωσσικά δάνεια και από παραμόρφωση της καθομιλουμένης».⁵

Οι βωμολογίες και γενικότερα η υβριστική γλώσσα προσθέτουν μια επιπλέον δυσκολία στον υποτιτλισμό. Αν και θεωρητικά είναι λέξεις με αποτυπωμένες τις αντιστοιχίες τους στην ελληνική γλώσσα, ωστόσο ακριβώς λόγω της γραπτής φύσης του υπότιτλου ως κείμενο, η βωμολογία αποτυπωμένη σε γραπτό κείμενο προκαλεί αμηχανία στον θεατή. Γι' αυτό το λόγο, κατά την επεξεργασία του προφορικού λόγου και την εξομάλυνσή του, γίνεται μετριασμός των βωμολογιών αρκετά συχνά (Antonini & Chiaro, 2005). Από την άλλη, όπως αναφέρει ο Diaz Cintas η εκφραστική μετριότητα και ουδετερότητα στους υπότιτλους αγγλικών βωμολογιών μπορεί να προκαλέσει την αντίδραση του θεατή, διότι είναι πολύ εξοικειωμένο το κοινό με λέξεις όπως fuck, shit, bitch (Diaz Cintas, 2003).

⁵ Λεξικό της Κοινής Ελληνικής, 20/07/2014 <<http://www.greek-language.gr/greekLang/modern/greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?lq=%CE%B1%CF%81%CE%B3%CE%BA%CF%8C&dg=>>

Στο παρόν κείμενο οι βωμολοχίες δεν μετριάζονται όπως στην περίπτωση που η πρωταγωνίστρια κατηγορεί την αδερφή της:

10. Yeah, you left me on a **fucking** Silent Hill. → Εσύ με παράτησες στο **γαμημένο λόφο** της σιωπής

Ή εκεί που αναπαριστούν η Fleabag με την αδερφή της τη μητέρα τους μέσα στο πάρκο να κυνηγάει τα σκιουράκια:

11. Run! **Fucking** run! → Τρέξτε! Τρέξτε **γαμώτο!**

Και στην περίπτωση που η Fleabag μαζί με τη φίλη της παίζουν ένα παιχνίδι ρόλων, στο οποίο η Fleabag παριστάνει την αδερφή της Κλερ να την κατηγορεί για τα πράγματα που κάνει λάθος στη ζωή της. Όπως το ότι δεν έχει ενηλικιωθεί ακόμη ώστε να αναλάβει τις ευθύνες της,

12. Pay your **fucking** bills → να πληρώνεις του γαμολογαριασμούς σου

Όταν η φίλη της Fleabag προσπαθεί να την ενθαρρύνει να βγάλει από μέσα της το θυμό της και να εκφραστεί για το πώς νιώθει σε σχέση με την αδερφή της,

13. Come on, bitch! → Έλα, παλιοσκύλα!

14. Pussy. → Κότα.

Οι λέξεις ταμπού που δημιουργούν μια επιπλέον δυσκολία κατά τη μετάφρασή τους, κατά τους Andersson & Trudgill (1990:55): «Στις δυτικές κοινωνίες, έχουμε ταμπού που σχετίζονται με το σεξ, τη θρησκεία, τις σωματικές λειτουργίες, τις εθνικές ομάδες, την τροφή, τις ακαθαρσίες και το θάνατο.» Μια τέτοια περίπτωση αποτελεί η στιγμή που η πρωταγωνίστρια συστήνει στο κοινό τον παρών σύντροφό της σ' ένα από τα καθιερωμένα για τη σειρά τετ-α-τετ με την κάμερα, η αφοπλιστική της ειλικρίνεια στο να γνωστοποιήσει πως τον γνώρισε σ' ένα μπαρ, μεταφέρεται χωρίς μετριάσμό στην ελληνική γλώσσα. Πρόκειται για περίπτωση ταμπού γλώσσας,

15. Fucked me up the arse → Με πήδηξε απ'τον κώλο.

Η οποία προτιμήθηκε σε σχέση με μια πιο ήπια απόδοση της έκφρασης, όπως θα ήταν το «κάναμε πρωκτικό σεξ» το οποίο δεν αποτυπώνει σε καμία περίπτωση την ιδιόλεκτο της πρωταγωνίστριας.

Η Κλερ ως συνήθως εκφράζεται καθωσπρέπει και ακολουθεί τους τύπους, σε αντίθεση με την αδερφή της. Σ' ένα έντονο ξέσπασμά της, ωστόσο, χρησιμοποιεί μια πολύ κοινή βωμολοχία για την αγγλική γλώσσα, το «fucking», το οποίο μεταφέρεται και στην ελληνική χωρίς να αποσιωπηθεί.

16. and I'm going to go to fucking Finland. → και θα πάω στην γαμο-Φιλανδία.

Μια ακόμη περίπτωση βωμολοχίας προέρχεται από την Κλερ, όταν κατά τη διάρκεια του γεύματος ξεσπάει μετά από την έντονη πίεση που της ασκούν η αδερφή της, ο πατέρας της και η μητριά:

17. **Fuck's sake!** → Για όνομα του Θεού!

Στην ίδια σκηνή ξεσπάσματος η Κλερ απολογείται γιατί δεν αποδέχεται την προαγωγή της στην Φιλανδία. Στην περίπτωση αυτή, έγινε ένας μετριάσμος και μεταφέρεται το “fuck off” με μια ήπια απόδοση, ως «εξαφανίσου».

18. Because you can't just fuck off on aeroplanes, and leave your weird → Δεν εξαφανίζεσαι αφήνοντας τον περίεργο θετό γιο και τη διαλυμένη αδερφή σου...

Περιπτώσεις σαρκασμού και ειρωνείας.

Κατά το Nolan, υπάρχουν διάφοροι τύποι. Πρώτον, τα λογοπαίγνια, τα οποία ορίζει ως αστεία που «εκμεταλλεύονται τις διαφορετικές σημασίες λέξεων που μοιάζουν ηχητικά» (2005:263). Δεύτερον, η ειρωνεία ως μια «πιο δηκτική μορφή χιούμορ» (2005:266), η οποία χρησιμοποιείται για να εκφραστεί με αποδεκτό τρόπο κάτι που αν εκφραστεί διαφορετικά θα προκληθεί μεγαλύτερη σύγχυση και αμηχανία. Επίσης, ένα χαρακτηριστικό της ειρωνείας είναι το ότι είναι ως επί το πλείστον διακριτική και ανεπαίσθητη, και ενδέχεται να μην καταχωρηθεί στη συνείδηση των συνομιλούντων ως τέτοια. Και, τρίτον, ο σαρκασμός ως μια σκληρότερη μορφή ειρωνείας.

Όσον αφορά την απόδοση του χιούμορ, κατά την Chiaro (2006:200) οι βασικές μεταφραστικές στρατηγικές είναι: α) η υποκατάσταση του λεκτικά εκφραζόμενου χιούμορ της γλώσσας-πηγής με ένα παράδειγμα λεκτικά εκφραζόμενου χιούμορ στη γλώσσα-στόχο, β) η αντικατάσταση του λεκτικά εκφραζόμενου χιούμορ της γλώσσας-πηγής με κάποια ιδιωματική έκφραση στη γλώσσα-στόχο και γ) η αντικατάσταση του λεκτικά εκφραζόμενου της γλώσσας-πηγής με κάποιο παράδειγμα λεκτικά εκφραζόμενου χιούμορ σε άλλο σημείο του κειμένου-στόχου, ώστε να υπάρξει κάποια αντιστάθμιση. Στην περίπτωση που το λεκτικά εκφραζόμενο χιούμορ παραλειφθεί στο κείμενο-στόχος, η παράλειψη μπορεί να οφείλεται σε λόγους που σχετίζονται με τη γλώσσα (π.χ. αδυναμία απόδοσης κάποιου λογοπαιγνίου), με το μέσο (π.χ. μη επαρκής χρόνος/χώρος στον υπότιτλο) ή τον ανθρώπινο παράγοντα (τον υποτιτλιστή, ο οποίος ενδέχεται να μη διαθέτει την απαραίτητη δημιουργικότητα και φαντασία).

Υπάρχουν περιπτώσεις στο συγκεκριμένο επεισόδιο που γίνονται ειρωνικά σχόλια τόσο από τη μητριά όσο και από την Fleabag. Η ειρωνεία και ο σαρκασμός μεταφέρονται στην ελληνική γλώσσα. Συγκεκριμένα, πριν το δείπνο και ενώ βρίσκονται καθισμένοι στο σαλόνι, η μητριά συνομιλεί με τα κορίτσια και υπάρχει μια σχετική αμηχανία. Μετά την ερώτηση προς την Κλερ αν θα παρευρεθεί στο δείπνο ο σύζυγός της, απευθυνόμενη στη Fleabag την ρωτάει για το αν θα έχει κάποιο συνοδό. Η Fleabag απαντάει καταφατικά, μόνο που αποκαλύπτει πως πρόκειται για κάποιον διαφορετικό συνοδό απ' αυτόν που είχαν γνωρίσει σε κάποια άλλη συγκυρία, οπότε σχολιάζει η μητριά με ειρωνική διάθεση:

19. You do turn over fast → Είσαι γρήγορη!

Ο υπαινιγμός της μητριάς ενέχει πέρα από την ειρωνεία και μια δόση περιφρόνησης γι' αυτό το συγκεκριμένο τρόπο ζωής, πράγμα το οποίο εκφράζει ξεκάθαρα και αργότερα κατά τη διάρκεια του γεύματος.

Ακολουθούν δύο περιπτώσεις που η μητριά υιοθετεί με την προσθήκη μιας κατά τα άλλα απλής λέξης, το “little”, ένα ύφος άκρως σαρκαστικό και περιφρονητικό προς την πρωταγωνίστρια.

20. How's your **little** restaurant? → Πώς πάει το εστιατοριάκι σου;

21. Her dear **little** friend died... → Η φιλεναδίτσα της πέθανε...

Η ειρωνική διάθεση της μητριάς μεταφέρθηκε στους ελληνικούς υπότιτλους με την χρήση των υποκοριστικών των λέξεων «εστιατόριο» και «φιλενάδα».

Η ειρωνική διάθεση εκ μέρους της μητριάς συνεχίζεται, όταν εκφράζει την άποψή της για το καφέ της πρωταγωνίστριας και την «παρακαλεί» να μην υποβιβάζει η ίδια το εστιατόριο της, ακόμη κι αν αυτό είναι ένα απλό «εστιατοριάκι». Η περιφρονητική της διάθεση διαφαίνεται και μέσα απ' αυτό το σχόλιο.

22. Don't do it a disservice. → Μην το υποτιμάς.

Η ειρωνική διάθεση συνεχίζεται και παραπέρα:

23. God, I can't imagine what you've been through. → Μου φαίνεται αδιανόητο αυτό που πέρασες.

24. Maybe it's time to let the little restaurant go. → ήρθε η ώρα ν'αφήσεις το εστιατοριάκι σου...

Σαρκαστική διάθεση υπάρχει από την πλευρά της Fleabag, όταν συζητώντας με την αδερφή της για το αγαλματάκι της μητριάς:

25. Where's her head? → Που είναι το κεφάλι της; (αδερφή)

26. She's got your boobs, she doesn't need one. → Τι να το κάνει; Έχει το στήθος σου.

Όπου η Fleabag, με αφορμή τη γυναικεία φιγούρα του αγάλματος, καυτηριάζει το γεγονός πως για μια γυναίκα τα φυσικά κάλλη είναι αρκετά, ενώ αναπληρώνουν και για άλλες αδυναμίες, ακόμη και ελλείψεις. (Το σχόλιο σε υπερβολικό βαθμό, εφόσον δε λείπει απλά το μυαλό, αλλά ολόκληρο το κεφάλι.)

Σε άλλη στιγμή της έντονης στιχομυθίας κατά τη διάρκεια του γεύματος, η πρωταγωνίστρια απευθυνόμενη στην αδερφή της, την ρωτάει:

27. Why aren't you getting on a plane to your cold rich future? → Γιατί δεν παίρνεις μια πτήση για το πλούσιο και κρύο μέλλον σου;

Η χώρα για την οποία παίρνει προαγωγή η αδερφή της πρωταγωνίστριας είναι η Φιλανδία. Το βρετανικό χιούμορ σε συνδυασμό με μια έντονα σαρκαστική διάθεση.

Και ενώ έχει τελειώσει το γεύμα, η Fleabag με τη μητριά συναντώνται στο διάδρομο του σπιτιού, λίγο μετά το γεύμα, όπου η μητριά αναφέρεται σ' ένα από τα αγάλματα της συλλογής της που προφανώς έχει αντιληφθεί ότι κάποια στιγμή αφαίρεσε από το σπίτι η πρωταγωνίστρια, ενώ τώρα βρίσκεται και πάλι μέσα στο στούντιο της. Την κατονομάζει ως υπεύθυνη για την κλοπή χωρίς, ωστόσο, να το δηλώσει ευθέως.

28. All sorts of things go missing in this house, don't they? → Χάνονται συνέχεια πράγματα σ' αυτό το σπίτι.

29. The sculpture turned up. → Το γλυπτό εμφανίστηκε.

Η σαρκαστική διάθεση συνεχίζεται και από την πλευρά της Fleabag, η οποία φαίνεται να απαντάει στην ειρωνική διάθεση της μητριάς. Αναφερόμενη στο άγαλμα, το οποίο όπως έχει ήδη αναφερθεί είναι χωρίς κεφάλι, σχολιάζει η Fleabag,

30. Well, if you rid a woman of her head and limbs you can't expect her to do anything other than roll around. → Αν αφαιρέσεις από μια γυναίκα κεφάλι και πόδια δεν περιμένεις τίποτε άλλο παρά να κατρακυλήσει. (Fleabag)

Προφανώς αυτό το σχόλιο, εκλαμβάνει η μητριά ως αιχμή για την ίδια. Αντιλαμβάνεται πως εμμέσως πλην σαφώς την κατονομάζει ως γυναίκα, η οποία ζει παρασιτικά τη ζωή της εις βάρος άλλων, και συγκεκριμένα εις βάρος του πατέρα της, ξαφνικά νιώθει ιδιαιτέρως προσβεβλημένη και απαντάει με ειρωνεία και η ίδια.

31. Your father and I often say, when you've had a few drinks you're so like your mother. → Συχνά λέμε με τον πατέρα σου, πως όταν πίνεις είσαι τόσο ίδια με την μάνα σου. (μητριά)

B.2.2. ΛΕΞΙΛΟΓΙΚΟ- ΣΗΜΑΣΙΟΛΟΓΙΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ

Κατά την μεταφραστική διαδικασία, βασική αποστολή του μεταφραστή είναι η μετάδοση μίας εμπειρίας από την μία γλώσσα στην άλλη. Το να επιλεχθούν τα σωστά και κατάλληλα λεξήματα δεν αποτελεί εγγύηση για την επιτυχή μεταφορά του μηνύματος. Το εγχείρημα αυτό απαιτεί την εξεύρεση ενός σημασιολογικού ισοδύναμου, μιας φράσης ή έκφρασης, δηλαδή, η οποία εξυπηρετεί εξίσου και τους επικοινωνιακούς σκοπούς του κάθε κειμένου, και τις περισσότερες φορές, το συγκεκριμένο είναι αυτό που υπαγορεύει ποια θα είναι η καλύτερη δυνατή απόδοση που θα πλησιάζει, σε σημασιολογικό επίπεδο, το πρωτότυπο κείμενο.

Για να επιτευχθεί η σημασιολογική ισοδυναμία, θα πρέπει να δημιουργούνται αντιστοιχίες μεταξύ των εννοιών των διαφορετικών γλωσσών.⁶ Μεταφραστικές δυσκολίες προκύπτουν όταν η ισοδυναμία αυτή είναι αδύνατη, διότι σε μία έννοια αντιστοιχούν πολλές λέξεις και το αντίστροφο, όπως επίσης και σε περιπτώσεις πλήρους αναντιστοιχίας ανάμεσα σε δύο έννοιες.⁷ Προκειμένου να επιλυθούν αυτές οι δυσκολίες, βασική αρμοδιότητα ενός μεταφραστή είναι η κατανόηση του μηνύματος που περιγράφεται στη γλώσσα-πηγή, η διασταύρωση την εμπειρίας με μία αντίστοιχη στη γλώσσα-στόχος και τέλος, η επαναδιατύπωση του αρχικού μηνύματος στη γλώσσα-στόχος.⁸ Ζητούμενο παραμένει πάντα η εύρεση ενός όσο το δυνατόν πλησιέστερου αντίστοιχου γλωσσικού σημείου.⁹

Παρακάτω παρατίθενται κάποιες περιπτώσεις οι οποίες προκάλεσαν δυσκολία κατά τη μετάφρασή τους, αλλά συνάμα ενδιαφέρον και μεγάλη πρόκληση προκειμένου να εντοπιστεί από το αντίστοιχο σημασιολογικό εύρος που διαθέτει στην ελληνική γλώσσα ή κάθε λέξη ή έκφραση προκειμένου να επιλεγεί η πιο κατάλληλη. Οι περισσότερες είναι περιπτώσεις ιδιωματικών εκφράσεων καθημερινού λόγου στην αγγλική

⁶ Μπατσαλιά Φ., Σελλά-Μάζη Ε., *Γλωσσολογική Προσέγγιση στη Θεωρία και τη Διδακτική της Μετάφρασης*, εκδ. Έλλην, Αθήνα 1997, σ. 160.

⁷ Μπατσαλιά Φ., Σελλά-Μάζη Ε., *Γλωσσολογική Προσέγγιση στη Θεωρία και τη Διδακτική της Μετάφρασης*, εκδ. Έλλην, Αθήνα 1997, σ. 160-161.

⁸ Μπατσαλιά Φ., Σελλά-Μάζη Ε., *Γλωσσολογική Προσέγγιση στη Θεωρία και τη Διδακτική της Μετάφρασης*, εκδ. Έλλην, Αθήνα 1997, σ. 168-170.

⁹ Μπατσαλιά Φ., Σελλά-Μάζη Ε., *Γλωσσολογική Προσέγγιση στη Θεωρία και τη Διδακτική της Μετάφρασης*, εκδ. Έλλην, Αθήνα 1997, σ. 170

γλώσσα, οπότε έγινε μια προσπάθεια να διατηρηθεί το πνεύμα του καθημερινού λόγου και στην ελληνική γλώσσα.

Παραδείγματα

Στην προεπισκόπηση του επεισοδίου πριν αρχίσει το επεισόδιο 5, η οποία διαρκεί κάτω του ενός λεπτού για να θυμηθεί ο θεατής κάποιες σημαντικές στιγμές που μεσολάβησαν στη διάρκεια του κύκλου, στεκόμαστε σε μερικά σημεία που προκάλεσαν μεταφραστική δυσκολία.

Συγκεκριμένα, όταν ο άντρας της Κλερ κρατάει στα χέρια του το άγαλμα που έκλεψε η Fleabag από το στούντιο της μητριάς, της λέει:

32. You must have **bent over backwards** to get something like that. → Πρέπει να έκανες τα πάντα για να το αποκτήσεις

Η κυριολεκτική μετάφραση της φράσης είναι «κάμπω προς τα πίσω» για τον σχηματισμό στάσης της γέφυρας. Μια μεταφορική απόδοση είναι «καταβάλλω κάθε προσπάθεια», «βάζω τα δυνατά μου» προκειμένου να πετύχω κάτι. Οπότε στους ελληνικούς υπότιτλους η απόδοση είναι πιο κοντά στην μεταφορική ερμηνεία της φράσης.

Στην παρακάτω περίπτωση, το επίθετο “other” στην ονομαστική φράση “other people” δημιούργησε μια σύγχυση. Το επίθετο “other” μεταφράζεται «άλλος-η-ο», οπότε μια απόπειρα απόδοσης ήταν το «Μην επιτρέπεις στους άλλους ανθρώπους να σ’εμποδίζουν στα όνειρά σου». Για λόγους οικονομίας χαρακτήρων, αφενός, και αφετέρου, ενός αποτελέσματος πιο οικείου στα αυτιά του έλληνα θεατή, επιλέχτηκε η εναλλακτική του «άσχετοι», η οποία όχι απλά δεν ξεφεύγει από το θέμα, αλλά αντίθετα εκφράζει καλύτερα το νόημα της αγγλικής.

33. Don't let **other people** get in the way of what you really want. → Μην αφήνεις άσχετους να σ’εμποδίζουν στα όνειρά σου.

34. My husband isn't **other people**, OK? → Ο άντρας μου δεν είναι άσχετος.

Στην παρακάτω φράση “hand it to sb” το οποίο ισοδυναμεί στα αγγλικά με την φράση “give credits to sb for sth” μπορεί να αποδοθεί στην ελληνική ως «αναγνωρίζω κάποιον για κάτι» και σε μια πιο ελεύθερη εκδοχή και καθημερινή «της/του το δίνω» ή «την/τον παραδέχομαι» που τελικά επιλέχτηκε για την συγκεκριμένη περίπτωση.

35. Gotta to **hand it to her**. →Την παραδέχομαι πάντως.

Ακολουθούν κάποιες περιπτώσεις που οι αγγλικές ιδιωματικές εκφράσεις αποδόθηκαν με ισοδύναμες ιδιωματικές στην ελληνική γλώσσα.

36. You do **turn over fast**! →Είσαι γρήγορη.

37. She could really **go to town on you** for this. →Δε θα το αφήσει να περάσει έτσι αυτό.

38. Come on, what's she going to do? **Draw me**? →Και τι θα κάνει δηλαδή; Θα με ζωγραφίσει;

39. We're just a little bit **tight on the purse strings**, too. →Αλλά κι εμείς είμαστε αρκετά στριμωγμένοι.

40. We've just been **keeping it quiet**. We haven't been able to... →Δεν ανοιγόμαστε πλέον...

41. No, I have never **bought into that rule**. →Ποτέ δεν τον έχασα αυτόν τον κανόνα.

42. **too** good-looking. →αρρωστημένα όμορφος.

Μια πιο ελεύθερη απόδοση δόθηκε στο ρήμα “fend” το οποίο αρχικά σημαίνει «επιδιορθώνω»

43. Weird stepson and broken sister **to fend for themselves**, OK? → τον περίεργο θετό γιο σου και τη διαλυμένη αδερφή σου να ανταπεξέλθουν μόνοι.

44. **have a go** at myself! →να μου πω δυο λογάκια!

45. You need to **reach out to** your family. →Πρέπει να πλησιάσεις την οικογένειά σου.

B.3. ΑΝΑΛΥΣΗ ΕΡΑΣΙΤΕΧΝΙΚΩΝ ΥΠΟΤΙΤΛΩΝ

Ο Ο' Hagan υποστηρίζει πως οι ερασιτεχνικοί υπότιτλοι δεν τηρούν τους κανόνες της οπτικοακουστικής μετάφρασης, και εμπεριέχουν συχνά πειραματισμούς. (Ο' Hagan 2009:11) Η ανάλυση των ερασιτεχνικών υποτίτλων στην οποία προβαίνουμε, βάσει της θεωρίας του Kruger, γίνεται σε δύο επίπεδα, το γλωσσικό και το τεχνικό. Στην εργασία μας θα επικεντρωθούμε στην ανάλυση των ερασιτεχνικών υποτίτλων του επεισοδίου 5, το οποίο υποτίτλισε ο Αλέξανδρος Μολφέσης, στο γλωσσικό μόνο επίπεδο.

Όσον αφορά, λοιπόν, το γλωσσικό επίπεδο, ο ερασιτέχνης υποτιτλιστής έχει διατηρήσει το γλωσσικό επίπεδο και ύφος των χαρακτήρων του επεισοδίου. Συγκεκριμένα, το ύφος ταυτίζεται με εκείνο των χαρακτήρων της σειράς, όταν αυτό είναι σοβαρό, όταν είναι ειρωνικό, στις περιπτώσεις που είναι σαρκαστικό, και τέλος όταν είναι συναισθηματικά φορτισμένο.

Κάποια ενδεικτικά παραδείγματα είναι τα εξής¹⁰:

Κατά την επίσκεψη της Fleabag στο ιατρείο για την ετήσια μαστογραφία, όπου η εναλλαγή ύφους και γλώσσας από ένα υψηλότερο επίπεδο γλώσσας, που χαρακτηρίζεται από ευγένεια και σοβαρότητα (γιατρός) σ' ένα χαμηλότερο επίπεδο γλώσσας (Fleabag), η οποία προσπαθεί λόγω αμηχανίας ή μη συναίσθησης της σοβαρότητας της κατάστασης να διακωμωδήσει την κατάσταση, αντικατοπτρίζεται και μεταφέρεται στους ερασιτεχνικούς υπότιτλους ορθά.

46. Let me know if you feel any discomfort. → Πείτε μου αν νιώθετε κάποια ενόχληση.

47. Your father informed me of your family history. → Ο πατέρας σας, μου είπε για το ιστορικό στην οικογένεια.

(Γιατρός)

48. Yeah, evil boobs everywhere. →Κακά βυζάκια παντού.

49. I'm sorry, I'm just ticklish. → Συγγνώμη, γαργαλιέμαι.

(Fleabag)

¹⁰ Οι ερασιτεχνικοί υπότιτλοι παρουσιάζονται αυτούσιοι όπως δημιουργήθηκαν από τον ερασιτέχνη υποτιτλιστή, χωρίς τη δική μας παρεμβολή σε στίξη και ορθογραφία.

50. I check for cancerous lumps in mammary glands. Now, any pleasure I derive from that is entirely dependent upon whether → Ψάχνω για καρκινικούς όγκους στους μαστικούς αδένες. Η μόνη ευχαρίστηση που παίρνω από αυτό εξαρτάται από το αν θα σώσω τη ζωή σας.

(Γιατρός)

Κατά τη διάρκεια του γεύματος, οι συζητήσεις, το χιούμορ και ο σαρκασμός κορυφώνονται. Σαν θεατές παρατηρούμε στιγμές έντονης συναισθηματικής φόρτισης οι οποίες λεκτικοποιούνται από τον ερασιτέχνη υποτιτλιστή στους ελληνικούς υπότιτλους. Οι αιχμές της μητριάς οι οποίες στοχεύουν στο να μειώσουν την Fleabag γιατί δεν ακολουθεί τα πρέπει της κοινωνίας, πυροδοτούν την εκρηκτική αντίδραση της Fleabag η οποία όμως την εκδηλώνει προς την αδερφή της, άδικα και στην πορεία μετανιώνει. Η αποκλιμάκωση της έντασης έρχεται μία φορά με την αποχώρηση της Fleabag από το τραπέζι, ενώ τη δεύτερη φορά με την αποχώρηση της αδερφής της Fleabag.

Ενδεικτικά ο σαρκασμός από τη Fleabag προς την αδερφή της:

51. Why aren't you getting on a plane to your cold rich future? → Γιατί δεν παίρνεις το αεροπλάνο για το κρύο μέλλον σου;

Και η αδερφή σε κατάσταση συναισθηματικής φόρτισης απαντά στην Fleabag:

52. Because you can't just fuck off on aeroplanes, and leave your weird stepson and broken sister to fend for themselves, OK? → Γιατί δεν μπορείς να μπεις σένα αεροπλάνο, αφήνοντας έναν αλλόκοτο θετό γιό & την διαλυμένη αδελφή σου, μόνους.

Και η ειρωνεία διαφαίνεται σε σημεία όπου η μητριά βάζει στο στόχαστρο της τη Fleabag:

53. God, I can't imagine what you've been through. → Φαντάζομαι τι έχεις περάσει.

54. Well, her dear little friend died, → Η φιλεναδίτσα της, πέθανε,

55. Your father and I often say, when you've had a few drinks, you're so like your mother. → Ο πατέρας σου κι εγώ λέμε πως όταν πίνεις, μοιάζεις τόσο με την μητέρα σου.

Όσον αφορά το πώς χειρίζεται ο ερασιτέχνης υποτιτλιστής την υβριστική γλώσσα, φροντίζει να μην μετριάξει τις βωμολοχίες, αντίθετα αποδίδει αυτές με την ισοδύναμή τους στην ελληνική γλώσσα.

56. Fucked me up the arse. → Με πήδηξε απ' τον κώλο.

57. Come on, bitch! → Έλα σκρόφα!

58. Pussy. → Κοτούλα.

59. and I'm going to go to fucking Finland. → και θα πάω στην γαμω-Φινλανδία.

60. For Fuck's sake → Γαμώτο.

Ενώ, υπάρχει μια περίπτωση στην οποία ο υποτιτλιστής προέβη σε απαλοιφή της βωμολοχίας,

61. Yeah, you left me on a fucking Silent Hill. → Με άφησες μόνη στον λόφο της σιωπής.

Σχετικά με το πώς υποτιτλίζεται το χιούμορ στους ερασιτεχνικούς υπότιτλους, ο υποτιτλιστής προβαίνει επιτυχώς στην απόδοση του βρετανικού χιούμορ, όπως για παράδειγμα:

62. evil boobs → κακά βυζάκια

63. Who's Dad sawing in half? → Ποιον πριονίζει ο μπαμπάς;

64. I'm doing a wee on this cushion. → Θα κατουρήσω το μαξιλάρι.

65. I'll go and torment him. → Πάω να τον βασανίσω.

Ενώ κάποιες φορές λειαιίνει τη χιουμοριστική αγγλική έκφραση γιατί προφανώς δεν βρίσκει ισοδύναμη έκφραση που να έχει αυτόν τον χιουμοριστικό τόνο.

66. boob appointments → εξετάσεις για το στήθος

Επομένως, η γλώσσα και το ύφος των ερασιτεχνικών υποτίτλων συμβαδίζουν με την εικόνα και τον ήχο και ο θεατής είναι δέκτης ενός αποτελέσματος σε μεγάλο βαθμό

ισοδύναμου του «κειμένου πηγής», πράγμα που είναι το ζητούμενο και στη μετάφραση των υποτίτλων.

Όσον αφορά στη χρήση ιδιωματικών εκφράσεων στην ελληνική για την απόδοση των αγγλικών εκφράσεων ή αγγλικών ιδιωματικών εκφράσεων, αυτή γίνεται με επιτυχία. Επίσης, ο λόγος των ερασιτεχνικών υποτίτλων είναι ορθά περιεκτικός. Όπως ορίζει η θεωρία των υποτίτλων, αποφεύγεται ο μακροσκελής λόγος, αφαιρούνται τα περιττά στοιχεία, τα οποία να μεν εμπλουτίζουν το λόγο στη φυσική γλώσσα των ομιλούντων και συνθέτουν την ιδιόλεκτο του καθενός από τους ήρωες της σειράς, η φύση, ωστόσο, των υποτίτλων με τους χωροχρονικούς περιορισμούς δεν επιτρέπει να μεταφέρονται σε μεγάλο βαθμό οι ιδιαιτερότητες του λόγου του κάθε ομιλούντα, πέρα από κάποια πολύ βασικά στοιχεία τα οποία επιβάλλεται να μεταφερθούν.

Ενδεικτικά, φαίνεται στα παρακάτω παραδείγματα πως η αγγλική ιδιωματική γλώσσα αποδίδεται στην ελληνική με κάποιες ιδιωματικές εκφράσεις που διαθέτει η γλώσσα.

67. We're just a little bit tight on the purse strings, too. → αλλά είμαστε κι εμείς λίγο στριμωγμένοι,

68. I think you should take your nose out of other people's marriages. → Μην χώνεις τη μύτη σου στους γάμους των άλλων.

Υπάρχουν, ωστόσο και κάποιες λανθασμένες αποδόσεις αγγλικών ιδιωματικών εκφράσεων, το οποίο μπορεί να οφείλεται στην λανθασμένη γνώση των σημασιών κάποιων λέξεων και φράσεων της αγγλικής γλώσσας.

Όπως για παράδειγμα:

69. We've just been keeping it quiet. → Το έχουμε κρατήσει κρυφό. [αντί: δεν ανοιγόμαστε]

Στη συγκεκριμένη περίπτωση, αναφέρει ο πατέρας πως είναι περίοδος με κάποιες οικονομικές δυσκολίες για αυτόν και τη σύντροφό του, οπότε είναι μετρημένοι και δεν προβαίνουν σε επενδύσεις και αγορές. Ο ερασιτέχνης υποτιτλιστής προβαίνει σε μια κυριολεκτική απόδοση της έκφρασης “keep it quiet” η οποία δεν είναι πετυχημένη για την περίπτωση.

70. Come on, what's she going to do? Draw me? →Τι θα μου κάνει, θα με πνίξει;
[αντί: Θα με ζωγραφίσει;]

Είναι η απάντηση που δίνει η Fleabag στην αδερφή της, όταν την προειδοποιεί η Κλερ πως η μητριά θα την εκδικηθεί για την κλοπή του αγαλματιδίου από το στούντιο της. Ο ερασιτέχνης υποτιτλιστής, εικάζουμε, πως θεωρεί το “draw me” ως κάποια έκφραση σλανγκ. Δεδομένου, όμως, πως η μητριά είναι ζωγράφος και καλλιτέχνισσα, η έκφραση αυτή έχει κυριολεκτική χροιά. Οπότε ρωτάει σαρκαστικά η Fleabag την αδερφή της, αν το μεγαλύτερο κακό που μπορεί η μητριά να της κάνει, είναι να την ζωγραφίσει.

Στην περίπτωση αυτή γίνεται κατά λέξη μετάφραση, η οποία είναι ατυχής.

71. I've never bought into that rule. →Ποτέ δεν θα το έκανα αυτό. [αντί για: Ποτέ δεν τον έχαψα αυτόν τον κανόνα]

72. Hair scarf → σαρίκι [αντί: μαντίλι για μαλλιά]

Και στην περίπτωση του που η Κλερ ρωτάει την Fleabag αν θα συνοδεύεται από κάποιον στο δείπνο:

73. You've invited someone today? →Θα δεις κάποιον σήμερα; [αντί: Προσκάλεσες κάποιον σήμερα;]

Άλλη μία περίπτωση λάθος απόδοσης ενός ρήματος, phrasal verb :

74. She's turning it down→Την στεναχωρεί [αντί: την απορρίπτει]

Στην περίπτωση αυτή, ενώ μιλάνε για την επαγγελματική πρόταση που δέχτηκε η Κλερ για μια θέση στη Φιλανδία, αναφέρει η Fleabag πως η Κλερ απορρίπτει την πρόταση αυτή.

Τα περισσότερα λάθη στους ερασιτεχνικούς υποτίτλους του E05 της σειράς Fleabag εντοπίζονται στο ευρύ φάσμα της γραμματικής. Συγκεκριμένα, καταστρατηγούνται κανόνες που αφορούν το τελικό -ν κατ' επανάληψη, καθώς και τον τονισμό των λέξεων, σε περιπτώσεις όπου η λέξη χρίζει δευτέρου τόνου, ο οποίος όμως παραλείπεται. Παρατηρείται, επίσης, συχνά το φαινόμενο να μην εφαρμόζεται η έκθλιψη.

Πιο συγκεκριμένα:

Τα γραμματικά λάθη που εντοπίστηκαν:

- 1) τη χρήση του τελικού –ν στα το(ν), τη(ν), δε(ν) όπως και το μη(ν), για παράδειγμα πολλές φορές συναντάμε:
«την Φινλανδία», καθώς και «στην μαμά», ή το «μην χώνεις».
- 2) τη μη χρήση αποστροφού (‘) στις παρακάτω περιπτώσεις που ήταν απαραίτητη:
«σενα αεροπλάνο», «τα έργα τέχνης σου το σπίτι», «Μέσα απτην σωματική»
- 3) τη μη εφαρμογή έκθλιψης σε περιπτώσεις που ενδεικνυόταν:
«τι είναι αυτό;» αντί για «τι ειν’ αυτό;»
«για αυτήν την έκθεση» αντί για «γι’ αυτήν την έκθεση»
«ποτέ δεν θα το έκανα αυτό» αντί για «ποτέ δε θα το’κανα αυτό» με αφαίρεση του τελικού –ν στο δεν.
«το ήξερα» αντί για «το’ξερα»
«Θα έρθεις;» αντί για «Θα’ρθεις;»
- 4) τη λανθασμένη χρήση του «ότι» και «οτιδήποτε» αντί για το «ό,τι» και «ο,τιδήποτε»

Στο φάσμα της ορθογραφίας συναντάμε κάποια ορθογραφικά λάθη τα οποία γίνονται κατ’ επανάληψη. Οι λέξεις «βράδυ» και «Φινλανδία» συναντώνται στους ερασιτεχνικούς υπότιτλους «βράδυ» και «Φινλανδία». Πέρα από αυτές τις δύο μεμονωμένες περιπτώσεις, ωστόσο, η ορθογραφία των υποτίτλων είναι προσεγμένη και σωστή.

Υπάρχει, επίσης, ένα τυπογραφικό λάθος, στον υπότιτλο: «Ο μόνη λύση είναι να ανανεώνεται με μικρά πράγματα», που πιθανότατα προέρχεται από έλλειψη επανελέγχου των υποτίτλων.

Όσον αφορά τη χρήση φατικών στοιχείων, η οποία αποφεύγεται επιτυχώς στους ερασιτεχνικούς υπότιτλους, υπάρχει μια μεμονωμένη περίπτωση, στην οποία ο υποτιτλιστής δεν αφαιρεί το «Νομίζω». Επίσης, ενώ η κλητική προσφώνηση συνίσταται να αποφεύγεται, ο ερασιτέχνης υποτιτλιστής δεν είναι τόσο συνεπής μ’ αυτόν τον κανόνα, και συχνά υπάρχει η προσφώνηση στην Κλερ. Ενάντια στους κανόνες του υποτιτλισμού έρχεται και η χρήση συμβόλων, η οποία συναντάται στους ερασιτεχνικούς

υπότιτλους δύο φορές. Η πρώτη φορά είναι αποδεκτή εφόσον πρόκειται για το σύμβολο των δευτερολέπτων: «κανόνας 5'».

Τη δεύτερη φορά, όμως, στον υπότιτλο: «Γιατί δεν μπορείς να μπεις σένα αεροπλάνο, αφήνοντας έναν αλλόκοτο θετό γιό & την διαλυμένη αδελφή σου, μόνους.» χρησιμοποιείται εσφαλμένα το σύμβολο του &.

Όσον αφορά την στίξη, παρατηρήθηκαν αρκετά προβλήματα στους ερασιτεχνικούς υπότιτλους. Αρχικά, σ' όλες τις περιπτώσεις διαλόγων, μετά την τοποθέτηση της παύλας μεσολαβεί ένας κενός χαρακτήρας, ενώ κανονικά πρέπει να παραλείπεται..

Π.χ - Εξέτασα την αδελφή σας, το πρωί.

- Είναι;

Δεύτερον, εντοπίζονται λάθη στην χρήση του κόμμα, π.χ. συναντάται συχνά το κόμμα να μπαίνει ανάμεσα σε δύο διαφορετικούς υπότιτλους:

Π.χ 00:00:45,000 --> 00:00:47,400

Ο μπαμπάς κλείνει εξετάσεις
για το στήθος μας, κάθε χρόνο,

00:00:47,480 --> 00:00:50,000

για να μην πάθουμε ότι η μαμά.

Και άλλη μία περίπτωση:

00:00:50,080 --> 00:00:51,840

Είναι λίγο μπελάς αλλά τελικά,

00:00:51,920 --> 00:00:54,520

είναι ωραίο να σε πιάνουν.

Ή:

00:10:31,080 --> 00:10:32,640

Είναι ένα...

00:10:32,720 --> 00:10:34,160

μικρό σπιτάκι,

00:10:34,240 --> 00:10:35,880

που αγοράσαμε,

00:10:36,400 --> 00:10:37,760

στην Γαλλία.

Τρίτον, παρατηρείται η χρήση δύο σημείων στίξης ένα μετά το άλλο:

Πχ. Μιλήσατε με τον Δρ Σάμιουελς

για τα...;

και άλλη μία περίπτωση:

Μπορούμε να μην...;

Τέλος χρησιμοποιήθηκαν τα ανωφερή εισαγωγικά (“ και ”) αντί για τα κατωφερή (« και »).

Σχετικά με τη χρήση των αποσιωπητικών, χρησιμοποιήθηκαν αυτά, όπως ακριβώς προβλέπει ο κανόνας για τους επαγγελματικούς υπότιτλους, δηλαδή στο τέλος μιας πρότασης σε περίπτωση που η σκέψη συνεχίζεται σε επόμενο υπότιτλο, και χωρίς αυτά να τοποθετούνται και στην αρχή του επόμενου υπότιτλου, κάτι το οποίο αποτελεί τακτική συνηθισμένη σε ερασιτεχνικούς υπότιτλους.

Ένα ακόμη χαρακτηριστικό από τη λίστα με τις ιδιομορφίες των ερασιτεχνικών υποτίτλων που παρουσιάζει ο Cintas, και στο οποίο εναρμονίζεται ο ερασιτέχνης υποτιτλιστής του εν λόγω επεισοδίου της σειράς, αφορά την προσθήκη πληροφοριών σχετικά με τον ίδιο τον υποτιτλιστή, και μάλιστα δύο φορές μέσα στο σώμα των υποτίτλων κατά τη διάρκεια του ίδιου επεισοδίου. Μια φορά στην αρχή του επεισοδίου και μια φορά στο τέλος :

00:22:28,680 --> 00:22:33,960

Μετάφραση Υποτιτλισμός

Αλέξανδρος Μολφέσης

00:22:35,961 --> 00:22:38,961

@ subs4series.com

Γ. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

Σκοπός και κίνητρο για τον υποτιτλισμό του συγκεκριμένου επεισοδίου αποτέλεσε η προσπάθεια να βιώσει το κοινό της γλώσσας-στόχου, με τους διαλόγους και τις ατάκες της σειράς, την ίδια ψυχαγωγική εμπειρία με αυτήν που ένιωσε ο υποτιτλιστής όταν είδε για πρώτη φορά το επεισόδιο της σειράς.

Η δημιουργία υποτίτλων για επεισόδιο της συγκεκριμένης σειράς αποτελεί το δεύτερο κατά σειρά εγχείρημα υποτιτλισμού επεισοδίου της ίδιας σειράς, στο πλαίσιο προηγούμενης ακαδημαϊκής εργασίας για το μάθημα της Οπτικοακουστικής μετάφρασης του προγράμματος μεταπτυχιακών σπουδών στην Επιστήμη της Μετάφρασης, στην οποία δημιούργησα υπότιτλους για το επεισόδιο 4 (SE01 E4). Έχοντας εξοικειωθεί με τη γλώσσα και το ύφος των χαρακτήρων της σειράς, λόγω της πρότερης ενασχόλησης, ο τρόπος ομιλίας του κάθε χαρακτήρα, με τις όποιες ιδιαιτερότητες φέρει, ναι μεν δεν προκάλεσε έκπληξη, ωστόσο, μεταφραστικά και δεδομένων των δυσκολιών που θέτει ο ίδιος ο υποτιτλισμός το εγχείρημα δεν ήταν άνευ εμποδίων. Η υποστήριξη που προσφέρει η θεωρητική γνώση μετάφρασης και υποτιτλισμού ήταν μεγάλη. Η αντιπαραβολική σύγκριση των υποτίτλων μου με τους ερασιτεχνικούς υπότιτλους, ωστόσο, ήταν κάτι καινούργιο και προσέδωσε γνώση, σε μεγαλύτερο βάθος για την πρακτική του υποτιτλισμού γενικώς και για το εν λόγω επεισόδιο. Αφενός γιατί παρατήρησα τα σημεία που αποδόθηκαν με μεγάλη επιτυχία από τον ερασιτέχνη υποτιτλιστή, και αφετέρου γιατί εντόπισα και απαρίθμησα τις προβληματικές περιοχές των ερασιτεχνικών υποτίτλων, κάτι το οποίο οξύνει τη γνώση για την πρακτική του υποτιτλισμού.

Μέσα από την σύγκριση αυτή, μπορώ να εξάγω κάποια συμπεράσματα για τους συγκεκριμένους ερασιτεχνικούς υπότιτλους και να παρατηρήσω κατά πόσο επιβεβαιώνεται ο κανόνας που θέλει τους ερασιτεχνικούς υποτίτλους υποδεέστερους από τους επαγγελματικούς, όπως έχει ήδη αναφερθεί. Στις περισσότερες περιπτώσεις οι κανόνες που διέπουν τους υπότιτλους τηρούνται, πλην εκείνων των μεμονωμένων περιπτώσεων, αριθμητικά λίγες αναλογικά με το σύνολο των υποτίτλων, στις οποίες διαπιστώθηκε ελλειπής γνώση όσον αφορά την απόδοση κάποιων ιδιωματικών εκφράσεων της αγγλικής, όπως και κάποιων κανόνων που αφορούν τη γραμματική και τη στίξη. Τέλος, κάποια ορθογραφικά κ τυπογραφικά λάθη στους υπότιτλους υποδεικνύουν απρόσεκτο έλεγχο κατά την επιμέλεια αυτών. Οι προδιαγραφές των υποτίτλων,

όπως ορίζει η θεωρία της οπτικοακουστικής μετάφρασης, τηρούνται, όπως για παράδειγμα το ότι ο υποτιτλιστής προσπαθεί με συνέπεια να αφήνει εκτός περιττές πληροφορίες λόγω του περιορισμένου αριθμού χαρακτήρων των υποτίτλων.

Συνολικά, επομένως, ο ερασιτέχνης υποτιτλιστής δεν υπέπεσε σε σφάλματα μεγάλης σημασίας, και καταλήγω στο ότι οι συγκεκριμένοι ερασιτεχνικοί υπότιτλοι προσιδιάζουν σε μεγάλο βαθμό στους επαγγελματικούς ακολουθώντας τους κανόνες και τις συμβάσεις της οπτικοακουστικής, χωρίς μεγάλες παρεκκλίσεις, πέρα από κάποια ατοπήματα. Επομένως, δεν μπορώ να επιβεβαιώσω τη θέση του O'Hagan σε καμία περίπτωση κάνοντας λόγο για μεγάλη διαφορά στην ποιότητα των ερασιτεχνικών υποτίτλων. Αυτό θα ήταν άδικο για τον παρών υποτιτλιστή, αξίζει ωστόσο να μελετήσει κανείς αντιπαραβολικά κι άλλα επεισόδια ερασιτεχνικών υποτίτλων της ίδιας σειράς για να εξάγει πιο ασφαλή συμπεράσματα, μιας και η παρούσα ανάλυση ήταν περιορισμένης κλίμακας.

Βιβλιογραφία

Ελληνική

Μπατσαλιά, Φ. (2003). *Παράμετροι της μεταφραστικής διαδικασίας και Συγκριτική Γλωσσολογία*, Παρουσία, ΙΕ-ΙΣΤ', Αθήνα.

Μπατσαλιά Φ., Σελλά-Μαζή Ε., (1997). *Γλωσσολογική Προσέγγιση στη Θεωρία και τη Διδασκαλία της Μετάφρασης*, Αθήνα: Ελλην, σ.178.

Τσίγκου, Μ. (2011-12). *ΣΥΝΤΟΜΗ ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΙΣ ΣΧΕΣΕΙΣ ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΜΕ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ ΑΠΟ ΤΟ ΖΕΥΓΟΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ – ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ* Στο http://dflti.ionio.gr/sites/default/files/Tsigou03_0.pdf[5 Απριλίου 2018]

Ξενόγλωσση

Andersson, L. & P. Trudgill. (1990). *Bad Language*. Oxford: Basil Blackwell Ltd.

Antonini, R. & Chiaro, D. (2005). *The Quality of Dubbed Television Programmes in Italy: the experimental design of an empirical study*. M.Bondi & N. Maxwell (eds) *Cross-Cultural Encounters: Linguistic Perspectives*. Rome: Officina Edizioni, 35-44.

Carroll M., Ivarsson J. (1998) *Code of Good Subtitling Practice*, [Online], Available: http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf [12 Μαρτίου 2018].

Chaume, F. (2013). *The Turn of Audiovisual Translation. New Audiences and New Technologies*. Translation Spaces 2. 105-123. John Benjamins Publishing Company.

Chiaro D. (2006) '*Verbally Expressed Humour on Screen: Reflections on Translation and Reception*', The Journal of Specialised Translation, Issue 6, July, pp. 198-208.

Diaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación*. Inglés/Español. Barcelona: Ariel.

Karamitroglou F. (1998). *A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe*, in Translation Journal, vol. 2, No. 2, April [Online], Available: <http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm> [10 Μαρτίου 2018].

Kruger, J.L. (2008) '*Subtitle training as part of a general training programme in the language professions*'. In J. Diaz-Cintas (ed.) (2008) *The didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Nolan, J. (2005). *Interpretation: techniques and exercises*. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.

O' Hagan M. (2009) '*Evolution of User-generated Translation: Fansubs, Translation Hacking and Crowdsourcing*' in Kockaert H. (ed.) *The Journal of Internationalisation and Localisation*, Vol. I, pp. 5-32, Antwerpen/Romainmotier/USA: Lessius University College/K.U. Leuven, LISA, Brigham Young University.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΑΓΓΛΙΚΟΙ ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ

1

00:00:02,000 --> 00:00:03,599

-I know I seem mental, but I'm fine.

-OK.

2

00:00:03,600 --> 00:00:05,999

-How's everything at the cafe?

-You really don't have to.

3

00:00:06,000 --> 00:00:07,359

I got the Finland promotion.

4

00:00:07,360 --> 00:00:08,879

-That's amazing!

-Thank you.

5

00:00:09,080 --> 00:00:10,919

-I'm turning it down.

-What?

6

00:00:10,920 --> 00:00:12,799

One of my pieces has gone missing.

7

00:00:12,800 --> 00:00:15,359

You must have bent over backwards
to get something like that.

8

00:00:15,360 --> 00:00:16,400

Who's the artist?

9

00:00:18,040 --> 00:00:22,639

I stole that sculpture
from a certain somebody's studio.

10

00:00:22,640 --> 00:00:23,999

Mum died three years ago.

11

00:00:24,000 --> 00:00:26,599

She had a double mastectomy,
but never really recovered.

12

00:00:26,600 --> 00:00:29,159

Don't let other people get in
the way of what you really want.

13

00:00:29,160 --> 00:00:31,759

My husband isn't other people, OK?

14

00:00:31,760 --> 00:00:33,719

My husband is my life!

15

00:00:33,720 --> 00:00:37,399

Your husband tried to kiss me
on your birthday.

16

00:00:37,400 --> 00:00:38,680

Did he?

17

00:00:41,680 --> 00:00:43,240

Have you seen my sister?

18

00:00:50,040 --> 00:00:53,159

*I mean, we're all being very
grown-up about this, but...*

19

00:00:53,160 --> 00:00:55,119

Let me know if you feel
any discomfort.

20

00:00:55,120 --> 00:00:56,680

No, it's lovely, thank you.

21

00:00:58,480 --> 00:01:01,359

Your father informed me

of your family history.

22

00:01:01,360 --> 00:01:03,119

Yeah, evil boobs everywhere.

23

00:01:03,120 --> 00:01:04,440

Arm up, please.

24

00:01:09,040 --> 00:01:10,120

Stop it!

25

00:01:11,200 --> 00:01:12,920

I'm sorry, I'm just ticklish.

26

00:01:14,240 --> 00:01:15,799

Examined your sister this morning.

27

00:01:15,800 --> 00:01:17,599

Did you? Does she...

Is she alright?

28

00:01:17,600 --> 00:01:20,400

-Did she seem alright?

-Yes. Why?

29

00:01:21,400 --> 00:01:23,560

Just can't get hold of her.

30

00:01:25,240 --> 00:01:27,279

She seemed very busy.

31

00:01:27,280 --> 00:01:29,079

Sure.

32

00:01:29,080 --> 00:01:30,999

*Dad books us boob appointments
once a year...*

33

00:01:31,000 --> 00:01:33,679

*to make sure our tits don't turn
on us like Mum's did.*

34

00:01:33,680 --> 00:01:35,639

*It's a bit of a hassle
but, at the end of the day...*

35

00:01:35,640 --> 00:01:37,040

it's nice to be touched.

36

00:01:40,000 --> 00:01:42,319

Bet you look forward
to seeing Claire.

37

00:01:42,320 --> 00:01:44,719

A lot more to touch,
if you know what I mean.

38

00:01:46,600 --> 00:01:49,759

I'm sorry. It's just
there are worse jobs.

39

00:01:49,760 --> 00:01:50,800

Look...

40

00:01:52,200 --> 00:01:55,759

I check for cancerous lumps
in mammary glands.

41

00:01:55,760 --> 00:01:59,799

Now, any pleasure I derive from that
is entirely dependent upon whether

42

00:01:59,800 --> 00:02:02,120

or not I am about to save your life.

43

00:02:04,840 --> 00:02:05,880

Of course, doctor.

44

00:02:07,320 --> 00:02:09,200

You can put your clothes back on.

45

00:02:15,400 --> 00:02:17,199

Hey!

46

00:02:17,200 --> 00:02:18,839

Hey!

47

00:02:18,840 --> 00:02:22,079

<i>She's here.</i>

I've been waiting for 10 minutes.

48

00:02:22,080 --> 00:02:24,239

Yeah, you left me on
a fucking Silent Hill.

49

00:02:24,240 --> 00:02:26,519

Yes, well, I had to.

Did you get back OK?

50

00:02:26,520 --> 00:02:27,879

God, this is so stressful.

51

00:02:27,880 --> 00:02:28,959

<i>Mum's memorial lunch.</i>

52

00:02:28,960 --> 00:02:30,559

I should have worn my other coat.

53

00:02:30,560 --> 00:02:32,319

<i>Visiting Dad is hell for Claire.</i>

54

00:02:32,320 --> 00:02:33,799

<i>I see it more as a sport.</i>

55

00:02:33,800 --> 00:02:35,839

It's so inappropriate
that she should be here.

56

00:02:35,840 --> 00:02:38,439

-Have you spoken to Martin?
-No, it's fine. Everything's fine.

57

00:02:38,440 --> 00:02:41,759

-Everything's totally fine.

-It sounds like it's fine.

58

00:02:41,760 --> 00:02:43,399

Can you please just give me
some space?

59

00:02:43,400 --> 00:02:45,200

You're standing so close to me!

60

00:02:46,880 --> 00:02:48,879

-Ready?

-No.

61

00:02:52,720 --> 00:02:55,280

Don't tell Dad about Finland.
And don't provoke her.

62

00:02:56,440 --> 00:02:58,560

Let's just get out of this alive.

63

00:03:01,320 --> 00:03:03,199

Girls.

64

00:03:03,200 --> 00:03:05,079

<i>Got to hand it to her.</i>

Hi.

65

00:03:05,080 --> 00:03:06,839

You shouldn't have.

66

00:03:06,840 --> 00:03:08,399

They're actually for Dad.

67

00:03:08,400 --> 00:03:09,799

Are they freesias?

68

00:03:09,800 --> 00:03:11,799

Yeah, they were sort of
a favourite of...

69

00:03:11,800 --> 00:03:13,759

Gosh, how special.

70

00:03:13,760 --> 00:03:15,400

How lovely.

Aren't they stunning?

71

00:03:16,680 --> 00:03:20,360

Aw, let's just leave them...

72

00:03:21,320 --> 00:03:22,799

there.

73

00:03:22,800 --> 00:03:24,119

Lovely.

74

00:03:24,120 --> 00:03:25,160

Come in.

75

00:03:34,200 --> 00:03:35,759

Who's Dad sawing in half?

76

00:03:35,760 --> 00:03:37,759

-Just the tree.

-Sorry?

77

00:03:37,760 --> 00:03:39,119

The tree in the back garden.

78

00:03:39,120 --> 00:03:40,719

Why are you taking the tree down?

79

00:03:40,720 --> 00:03:42,639

Felicity tried to use it

to get out.

80

00:03:42,640 --> 00:03:44,239

She's very expensive.

81

00:03:45,840 --> 00:03:47,839

This is nice.

82

00:03:47,840 --> 00:03:48,919

Thank you.

83

00:03:48,920 --> 00:03:50,400

This is beautiful!

84

00:03:52,160 --> 00:03:55,119

Hope you don't mind my being here,
but my Pilates fell through, so...

85

00:03:55,120 --> 00:03:56,799

-Of course.

-No, it's lovely.

86

00:03:56,800 --> 00:03:57,959

It's a sad day.

87

00:03:57,960 --> 00:03:59,759

A sad, sad day.

88

00:03:59,760 --> 00:04:01,159

I'll get the champagne.

89

00:04:11,600 --> 00:04:13,200

<i>This is my favourite bit.</i>

90

00:04:17,560 --> 00:04:19,679

<i>I wonder who's going to...</i>

91

00:04:19,680 --> 00:04:21,319

That's a lovely cushion.

92

00:04:21,320 --> 00:04:22,480

Thanks. It's an original.

93

00:04:23,760 --> 00:04:24,800

Gosh.

94

00:04:29,440 --> 00:04:30,919

I love your hat.

95

00:04:30,920 --> 00:04:32,639

It's a hair scarf.

96

00:04:32,640 --> 00:04:34,239

Looks like a hat.

97

00:04:34,240 --> 00:04:35,720

Well, it's a hair scarf.

98

00:04:38,760 --> 00:04:39,920

OK.

99

00:04:41,960 --> 00:04:44,359

-Is Martin coming?

-No.

100

00:04:44,360 --> 00:04:45,400

He's away.

101

00:04:47,320 --> 00:04:49,320

I'm very excited to meet
your new chap.

102

00:04:50,480 --> 00:04:52,159

Is he...

103

00:04:52,160 --> 00:04:53,759

No, he's a different one.

104

00:04:55,000 --> 00:04:56,240

You do turn over fast!

105

00:05:00,880 --> 00:05:03,239

<i>Dad will come in
with weird canapes in a second.</i>

106

00:05:03,240 --> 00:05:04,760

Girls!

107

00:05:07,960 --> 00:05:09,759

-Hello.

-Hi.

108

00:05:09,760 --> 00:05:12,559

-Hi.

-Hello.

109

00:05:12,560 --> 00:05:15,359

Sorry about all that noise.

110

00:05:15,360 --> 00:05:17,439

You got a drink?

111

00:05:17,440 --> 00:05:18,639

Sorry.

112

00:05:18,640 --> 00:05:19,800

I forgot your glass.

113

00:05:21,760 --> 00:05:25,679

You're both looking
very healthy, very...

114

00:05:25,680 --> 00:05:28,040

very good and healthy and...

115

00:05:29,920 --> 00:05:32,840

Did you talk to Dr Samuels
about your...

116

00:05:34,480 --> 00:05:36,239

Yes.

117

00:05:36,240 --> 00:05:38,920

And they're happy, getting along...

118

00:05:40,200 --> 00:05:41,439

all right?

119

00:05:41,440 --> 00:05:43,159

-Yeah.

-Yeah, yeah. Great.

120

00:05:43,160 --> 00:05:44,200

Good. Excellent.

121

00:05:45,600 --> 00:05:46,960

You are my...

122

00:05:49,640 --> 00:05:51,239

daughters.

123

00:05:54,040 --> 00:05:55,199

-Yep.

-Yes.

124

00:05:55,200 --> 00:05:56,640

Yeah, we are.

125

00:05:57,840 --> 00:05:59,319

Sit down.

126

00:06:00,680 --> 00:06:04,599

I think I should say a few words
about your mother.

127

00:06:04,600 --> 00:06:06,799

Ignore me.

Ignore me, ignore me.

128

00:06:06,800 --> 00:06:08,639

This day is not an easy one.

129

00:06:12,480 --> 00:06:13,719

Cheers.

130

00:06:13,720 --> 00:06:15,319

To Mum.

131

00:06:15,320 --> 00:06:16,679

To Mum.

132

00:06:16,680 --> 00:06:18,639

To Margaret.

133

00:06:18,640 --> 00:06:20,559

Dearest Margaret.

134

00:06:20,560 --> 00:06:21,919

Just the most generous woman.

135

00:06:21,920 --> 00:06:24,320

-Yeah, well, she certainly was...

-Yeah, she was great.

136

00:06:28,760 --> 00:06:30,359

It was...

137

00:06:30,360 --> 00:06:32,399

It was the voice she used...

138

00:06:32,400 --> 00:06:33,879

for the pigeons.

139

00:06:33,880 --> 00:06:36,559

She always made
them sound so rude, you know?

140

00:06:36,560 --> 00:06:38,439

But very, very funny.

141

00:06:38,440 --> 00:06:42,239

She used to take the girls
around the park and point at the...

142

00:06:42,240 --> 00:06:44,439

The squirrel voices were the best.

143

00:06:44,440 --> 00:06:45,879

Run!

144

00:06:45,880 --> 00:06:48,319

-Run! Fucking run!

-Run-run-run-run-run!

145

00:06:48,320 --> 00:06:50,439

Run-run-run-run!

146

00:06:50,440 --> 00:06:52,879

Yes, my ex had a similar thing...

147

00:06:52,880 --> 00:06:54,639

voices and fun.

148

00:06:54,640 --> 00:06:56,679

Really, really funny man.

149

00:06:56,680 --> 00:06:58,000

Really funny.

150

00:07:00,280 --> 00:07:01,959

Can I help you with the food?

151

00:07:01,960 --> 00:07:03,319

Yes, yes, I should...

152

00:07:03,320 --> 00:07:04,560

And take that off.

153

00:07:18,360 --> 00:07:20,759

So, are you going to Finland?

154

00:07:20,760 --> 00:07:23,960

You're going to have
to talk to me eventually.

155

00:07:31,000 --> 00:07:32,559

<i>Plaits.</i>

156

00:07:32,560 --> 00:07:36,199

<i>Either she's got her period
or some serious shit's gone down.</i>

157

00:07:36,200 --> 00:07:38,999

<i>She always does something slightly
different around her period.</i>

158

00:07:39,000 --> 00:07:41,079

<i>She gets really bad PMT.</i>

159

00:07:41,080 --> 00:07:44,159

<i>Mum used to call it
her monthly confidence crisis.</i>

160

00:07:44,160 --> 00:07:45,599

<i>But it's PMT.</i>

161

00:07:45,600 --> 00:07:48,119

<i>The only way she can get through it
is to reinvent herself...</i>

162

00:07:48,120 --> 00:07:49,200

<i>in some small way.</i>

163

00:07:57,560 --> 00:07:58,799

What?

164

00:07:58,800 --> 00:08:00,359

I'm doing a wee on this cushion.

165

00:08:00,360 --> 00:08:01,400

What?

166

00:08:03,840 --> 00:08:05,240

I sort of wish you were.

167

00:08:13,120 --> 00:08:14,239

What are you doing?

168

00:08:14,240 --> 00:08:16,239

Just put it back

where you got it from, OK?

169

00:08:16,240 --> 00:08:18,039

-No!

-Just do it.

170

00:08:18,040 --> 00:08:20,159

I don't want it in my house.

171

00:08:20,160 --> 00:08:21,599

I'm doing you a massive favour.

172

00:08:21,600 --> 00:08:23,679

She could really go to town
on you for this.

173

00:08:23,680 --> 00:08:25,400

Come on, what's she going to do?

Draw me?

174

00:08:26,520 --> 00:08:28,319

-Go.

-No.

175

00:08:28,320 --> 00:08:30,399

OK, OK, OK, OK, OK...

176

00:08:30,400 --> 00:08:31,760

Jesus!

177

00:08:39,160 --> 00:08:40,360

Why are we sneaking?

178

00:08:41,640 --> 00:08:44,240

-We're not allowed upstairs.

-Of course we are.

179

00:08:54,000 --> 00:08:55,119

God...

180

00:08:55,120 --> 00:08:57,319

I keep forgetting

that she's actually talented.

181

00:08:57,320 --> 00:08:58,840

I know, it's infuriating.

182

00:08:59,960 --> 00:09:01,000

Go on, then.

183

00:09:02,160 --> 00:09:03,519

Where's her head?

184

00:09:03,520 --> 00:09:05,999

She's got your boobs -
she doesn't need one.

185

00:09:06,000 --> 00:09:07,040

OK...

186

00:09:12,640 --> 00:09:14,679

OK. Hey...

187

00:09:14,680 --> 00:09:16,319

Is everything OK?

188

00:09:16,320 --> 00:09:17,360

With Martin?

189

00:09:19,960 --> 00:09:21,519

You've invited someone today?

190

00:09:21,520 --> 00:09:23,199

Yeah. Yeah, he's horrifically hot-

191

00:09:23,200 --> 00:09:25,479

you're going to puke
when you see him.

192

00:09:25,480 --> 00:09:26,679

-Are you on your period?

-Why would you ask that?

193

00:09:26,680 --> 00:09:28,679

<i>The plaits.</i>

No reason.

194

00:09:28,680 --> 00:09:30,920

-Say it.

-The plaits.

195

00:09:32,360 --> 00:09:33,399

Hey...

196

00:09:33,400 --> 00:09:36,759

Do you think she's ever
painted Dad naked?

197

00:09:36,760 --> 00:09:40,520

I think you should take your nose
out of other people's marriages.

198

00:09:41,960 --> 00:09:44,559

Sneaking a preview, are we?

199

00:09:44,560 --> 00:09:46,799

Sorry, I spilled my champagne and...

200

00:09:46,800 --> 00:09:49,000

I got distracted on my way
to the bathroom.

201

00:09:51,080 --> 00:09:52,120

Me too.

202

00:09:54,200 --> 00:09:55,839

It's really beautiful work.

203

00:09:55,840 --> 00:09:56,959

Thank you.

204

00:09:56,960 --> 00:09:58,159

Let me show you to the loo.

205

00:09:58,160 --> 00:09:59,599

That's all right.

206

00:09:59,600 --> 00:10:01,079

I grew up in this house.

207

00:10:01,080 --> 00:10:02,680

It's all changed now, though.

208

00:10:06,440 --> 00:10:08,039

Your father's in the kitchen.

209

00:10:08,040 --> 00:10:09,199

Great.

210

00:10:09,200 --> 00:10:10,600

I'll go and torment him.

211

00:10:16,640 --> 00:10:18,759

<i>He hates being alone

in a room with me.</i>

212

00:10:18,760 --> 00:10:19,800

<i>Watch this.</i>

213

00:10:21,280 --> 00:10:22,599

Hi Dad.

214

00:10:27,520 --> 00:10:28,560

I just need some...

215

00:10:29,600 --> 00:10:31,679

-Just need...

-What do you need?

-I need some...

216

00:10:31,680 --> 00:10:33,359

salt.

217

00:10:33,360 --> 00:10:34,439

There it is.

218

00:10:35,840 --> 00:10:37,040

Here it is, yeah.

219

00:10:38,200 --> 00:10:39,240

So...

220

00:10:40,800 --> 00:10:42,160

how are you, darling?

221

00:10:44,880 --> 00:10:46,479

Have you got enough...

222

00:10:46,480 --> 00:10:47,759

clothes?

223

00:10:47,760 --> 00:10:49,919

I can never have enough clothes.

224

00:10:49,920 --> 00:10:51,479

And how is the cafe?

225

00:10:51,480 --> 00:10:54,799

Well, the lease is up

in a couple of days, and...

226

00:10:54,800 --> 00:10:56,439

I don't think I can

really afford to...

227

00:10:56,440 --> 00:10:58,839

I think I'm just going to

have to accept that it's...

228

00:10:58,840 --> 00:11:00,199

I'm sorry about that, darling.

229

00:11:00,200 --> 00:11:03,199

We're just a little bit
tight on the purse strings, too.

230

00:11:03,200 --> 00:11:04,839

No,
I wasn't asking you for any...

231

00:11:04,840 --> 00:11:07,559

We've just been keeping it quiet.
We haven't been able to...

232

00:11:07,560 --> 00:11:09,800

to buy anything or do anything,
and...

233

00:11:13,600 --> 00:11:14,799

What's that?

234

00:11:14,800 --> 00:11:16,399

That? That's just a...

235

00:11:16,400 --> 00:11:18,079

tiny little house we're...

236

00:11:18,080 --> 00:11:19,120

we're buying in...

237

00:11:20,480 --> 00:11:21,520

in France.

238

00:11:22,720 --> 00:11:23,959

Lovely.

239

00:11:23,960 --> 00:11:25,879

Yeah. I...

240

00:11:25,880 --> 00:11:27,560

I just wanted to talk to you...

241

00:11:28,720 --> 00:11:31,079

about this exhibition.

242

00:11:31,080 --> 00:11:32,600

What exhibition?

243

00:11:34,680 --> 00:11:36,239

-No!

-Jesus, Dad! Again?

244

00:11:36,240 --> 00:11:38,279

No, it doesn't...

Pick it up, pick it up!

245

00:11:38,280 --> 00:11:40,959

Help me pick these up.

Please, please!

246

00:11:40,960 --> 00:11:42,439

She mustn't see it.

247

00:11:42,440 --> 00:11:44,999

-She mustn't find out.

-OK, OK...

248

00:11:45,000 --> 00:11:46,399

Five second rule.

249

00:11:46,400 --> 00:11:48,559

No, I have never bought
into that rule.

250

00:11:48,560 --> 00:11:49,600

It's disgusting.

251

00:11:55,400 --> 00:11:57,279

What are you doing?

252

00:11:57,280 --> 00:11:59,919

Just a little family tradition.

253

00:11:59,920 --> 00:12:02,679

What odd fun.

What are the rules?

254

00:12:03,720 --> 00:12:06,000

Thank God.

That'll be your man.

255

00:12:10,120 --> 00:12:12,400

<i>I mean, I didn't want
to show off, but...</i>

256

00:12:15,360 --> 00:12:16,879

Gosh...

257

00:12:16,880 --> 00:12:17,920

You really are...

258

00:12:19,720 --> 00:12:21,479

So, how did you two meet?

259

00:12:21,480 --> 00:12:22,559

Fucked me up the arse.

260

00:12:22,560 --> 00:12:25,319

I used to manage a bar, and I...

261

00:12:25,320 --> 00:12:26,999

just found her crying...

262

00:12:27,000 --> 00:12:28,800

in the toilet one night.

263

00:12:30,200 --> 00:12:32,639

How about you two?

How did you two meet?

264

00:12:32,640 --> 00:12:34,360

Through our mother, actually.

265

00:12:37,000 --> 00:12:38,120

How's work, Claire?

266

00:12:39,440 --> 00:12:40,959

Fine.

267

00:12:40,960 --> 00:12:42,519

Nothing new.

268

00:12:42,520 --> 00:12:44,239

She used to be our godmother.

269

00:12:44,240 --> 00:12:45,919

Still am.

270

00:12:45,920 --> 00:12:47,759

But then their parents split up...

271

00:12:47,760 --> 00:12:49,039

Mum died.

272

00:12:49,040 --> 00:12:51,759

And we just became
even closer friends.

273

00:12:51,760 --> 00:12:54,399

Actually, you know-and I can say
this because I'm an artist-

274

00:12:54,400 --> 00:12:57,120

but you really are very
good-looking.

275

00:12:58,440 --> 00:12:59,599

Thank you.

276

00:12:59,600 --> 00:13:00,640

Very.

277

00:13:01,800 --> 00:13:02,999

Thank you.

278

00:13:03,000 --> 00:13:04,279

Very.

279

00:13:04,280 --> 00:13:05,320

Thank you.

280

00:13:06,440 --> 00:13:07,480

I mean, almost...

281

00:13:09,200 --> 00:13:10,440

too good-looking.

282

00:13:13,120 --> 00:13:17,040

If you'll excuse me, I'm going
to go and do that old human thing.

283

00:13:22,760 --> 00:13:24,999

How's the exhibition going?

284

00:13:25,000 --> 00:13:26,839

Yes, yes...

285

00:13:26,840 --> 00:13:29,079

I wanted to talk to you about it.

286

00:13:29,080 --> 00:13:30,279

Talking about me?

287

00:13:30,280 --> 00:13:33,560

-Very favourably.

-All good things, I swear.

288

00:13:35,280 --> 00:13:36,399

And again...

289

00:13:40,400 --> 00:13:42,479

-Have you found a venue?

-What exhibition?

290

00:13:42,480 --> 00:13:44,279

Thank you so much for asking.

291

00:13:44,280 --> 00:13:45,919

We have, actually...

292

00:13:45,920 --> 00:13:48,999

There are some elements
of the work that I, you know...

293

00:13:49,000 --> 00:13:50,759

I wanted to talk to you about.

294

00:13:50,760 --> 00:13:52,559

It's a "sexhibition."

295

00:13:52,560 --> 00:13:54,479

Don't panic, it's nothing scary.

296

00:13:54,480 --> 00:13:57,479

It's simply a journey through
my physical and sexual life...

297

00:13:57,480 --> 00:13:59,159

climaxing in a few pieces...

298

00:13:59,160 --> 00:14:01,440

inspired by and moulded on
your father.

299

00:14:02,480 --> 00:14:03,959

And there are photos.

300

00:14:03,960 --> 00:14:08,159

I've taken a photo of my naked body
every year for the past 30 years.

301

00:14:08,160 --> 00:14:09,199

Why?

302

00:14:09,200 --> 00:14:11,719

Well, I think it's important for
women of all ages to see how...

303

00:14:11,720 --> 00:14:13,799

my body has changed over the years.

304

00:14:13,800 --> 00:14:16,439

I think they have to have
a healthy perspective...

305

00:14:16,440 --> 00:14:17,999

on my body.

306

00:14:18,000 --> 00:14:20,559

-Don't they?

-Absolutely.

307

00:14:20,560 --> 00:14:22,079

I mean, I don't need to tell you...

308

00:14:22,080 --> 00:14:25,560

but your father is
a deeply sexual man.

309

00:14:26,680 --> 00:14:28,119

No, you don't.

310

00:14:28,120 --> 00:14:29,879

Just did.

311

00:14:29,880 --> 00:14:31,839

<i>Knew it.</i>

I'm just very lucky.

312

00:14:31,840 --> 00:14:33,519

I will be touched...

313

00:14:33,520 --> 00:14:35,479

until the day I die.

314

00:14:35,480 --> 00:14:37,039

And so will you, Claire.

315

00:14:37,040 --> 00:14:40,079

I mean, it's really

all that humans want...

316

00:14:40,080 --> 00:14:41,120

is to be loved...

317

00:14:42,120 --> 00:14:43,200

and to be touched.

318

00:14:58,040 --> 00:15:01,039

Tell Dad about your promotion,
Claire.

319

00:15:01,040 --> 00:15:02,279

There's nothing to tell.

320

00:15:02,280 --> 00:15:03,959

What promotion?

321

00:15:03,960 --> 00:15:05,159

Finland.

322

00:15:05,160 --> 00:15:06,679

-Odd place.

-Any news?

323

00:15:06,680 --> 00:15:07,719

No.

324

00:15:07,720 --> 00:15:09,879

She got it.

325

00:15:09,880 --> 00:15:10,959

Fuck's sake!

326

00:15:10,960 --> 00:15:12,559

Congratulations, Claire.

327

00:15:12,560 --> 00:15:14,199

-Thank you.

-Clever girl!

328

00:15:14,200 --> 00:15:15,679

Can we not?

329

00:15:15,680 --> 00:15:16,919

This is so exciting...

330

00:15:16,920 --> 00:15:17,960

She's turning it down.

331

00:15:19,120 --> 00:15:20,399

-Why?

-Why?

332

00:15:20,400 --> 00:15:22,119

Why, why not? Why, Claire?

333

00:15:22,120 --> 00:15:23,279

Claire, are you pregnant?

334

00:15:23,280 --> 00:15:25,719

Why aren't you getting on a plane
to your cold rich future?

335

00:15:25,920 --> 00:15:27,839

-It is everything you worked for...

-Why?

336

00:15:27,840 --> 00:15:30,799

Because you can't just fuck off
on aeroplanes, and leave your weird

337

00:15:30,800 --> 00:15:34,080

stepson and broken sister
to fend for themselves, OK?

338

00:15:48,160 --> 00:15:49,200

Excuse me.

339

00:16:03,240 --> 00:16:05,639

She's your sister,
it's your job to annoy her...

340

00:16:05,640 --> 00:16:07,759

No, no, I'm just
so annoyed with myself!

341

00:16:07,760 --> 00:16:08,919

I wish I could just...

342

00:16:08,920 --> 00:16:11,119

meet myself and just...

343

00:16:11,120 --> 00:16:12,360

have a go at myself!

344

00:16:31,160 --> 00:16:32,200

Do your worst.

345

00:16:34,600 --> 00:16:35,640

Come on, bitch!

346

00:16:38,280 --> 00:16:40,119

You don't take yourself seriously.

347

00:16:40,120 --> 00:16:41,840

Pussy.

348

00:16:42,960 --> 00:16:44,959

You need to reach out to your family.

349

00:16:44,960 --> 00:16:47,199

You need to stop provoking
your sister - just grow up.

350

00:16:47,200 --> 00:16:48,959

You do not take yourself seriously
as a businesswoman...

351

00:16:49,260 --> 00:16:50,959

you need to pay
your fucking bills...

352

00:16:51,060 --> 00:16:53,479

you need to be nicer to Hillary
and you need to get a new hat!

353

00:16:53,480 --> 00:16:55,079

Is that better?

354

00:16:55,080 --> 00:16:56,320

Yeah, it's better.

355

00:17:34,240 --> 00:17:35,559

OK...

356

00:17:36,920 --> 00:17:37,960

Off you go.

357

00:17:42,040 --> 00:17:43,799

The art work in this house is...

358

00:17:43,800 --> 00:17:45,120

stunning.

359

00:17:46,240 --> 00:17:47,479

Who is it?

360

00:17:47,480 --> 00:17:51,199

If I tell you, will you promise
to come to my sexhibition?

361

00:17:51,200 --> 00:17:53,119

It's not your work...

362

00:17:53,120 --> 00:17:54,599

Will you come?

363

00:17:54,600 --> 00:17:55,840

It would be an honour.

364

00:17:58,160 --> 00:18:00,199

How's your little restaurant?

365

00:18:00,200 --> 00:18:01,599

It's a cafe.

366

00:18:01,600 --> 00:18:03,479

Don't do it a disservice.

367

00:18:03,480 --> 00:18:06,199

I'm not. It's a cafe.

368

00:18:06,200 --> 00:18:07,240

Sorry.

369

00:18:08,680 --> 00:18:10,559

It's fine.

370

00:18:10,560 --> 00:18:11,600

It's fine.

371

00:18:13,920 --> 00:18:16,359

Your father tells me
you're struggling.

372

00:18:16,360 --> 00:18:17,559

I think we all are.

373

00:18:17,560 --> 00:18:18,999

Well, yes.

374

00:18:19,000 --> 00:18:20,919

But, I mean,
now there's only one of you...

375

00:18:20,920 --> 00:18:23,919

God, I can't imagine
what you've been through.

376

00:18:23,920 --> 00:18:25,919

I'm sorry, have I missed something?

377

00:18:25,920 --> 00:18:28,719

Her dear little friend died...

378

00:18:28,720 --> 00:18:30,959

and left her to run the cafe

on her own.

379

00:18:30,960 --> 00:18:32,199

Jesus...

380

00:18:32,200 --> 00:18:34,399

God, that is truly awful.

How did she die?

381

00:18:34,400 --> 00:18:36,360

-She killed herself.

-It was an accident.

382

00:18:38,520 --> 00:18:39,839

Well...

383

00:18:39,840 --> 00:18:42,039

Maybe it's time to let

the little restaurant go.

384

00:18:42,040 --> 00:18:43,079

Give it up.

385

00:18:43,080 --> 00:18:44,880

Sell it, have a little holiday.

386

00:18:48,000 --> 00:18:49,040

We did this.

387

00:18:52,040 --> 00:18:54,600

And, whatever happens,
we never let it go, OK?

388

00:19:02,200 --> 00:19:03,440

Excuse me.

389

00:19:16,360 --> 00:19:18,039

Have you seen Felicity?

390

00:19:18,040 --> 00:19:19,679

No, sorry.

391

00:19:19,680 --> 00:19:22,319

All sorts of things go missing

in this house, don't they?

392

00:19:22,320 --> 00:19:24,279

-Big house.

-Yes, lovely house.

393

00:19:24,280 --> 00:19:25,999

The sculpture turned up.

394

00:19:26,000 --> 00:19:27,159

-Did it?

-Yes.

395

00:19:27,160 --> 00:19:28,799

Must have just toppled off the side.

396

00:19:28,800 --> 00:19:31,199

Well, if you rid a woman
of her head and limbs...

397

00:19:31,200 --> 00:19:33,599

you can't expect her
to do anything other than...

398

00:19:33,600 --> 00:19:34,999

roll around.

399

00:19:41,800 --> 00:19:42,919

What?

400

00:19:44,240 --> 00:19:46,639

Your father and I often say,
when you've had a few drinks...

401

00:19:46,640 --> 00:19:48,240

you're so like your mother.

402

00:20:01,160 --> 00:20:02,200

Look at these.

403

00:20:03,640 --> 00:20:06,479

The party's moved to the hallway.
Always a good sign.

404

00:20:06,480 --> 00:20:09,079

Does anyone mind if I leave?
I've got a dicky tummy.

405

00:20:09,080 --> 00:20:10,559

So swift...

406

00:20:10,560 --> 00:20:12,199

Thanks.

407

00:20:12,200 --> 00:20:14,919

I'm not going to kiss you
because I'm probably very ill.

408

00:20:14,920 --> 00:20:16,199

You too. Come on.

409

00:20:16,200 --> 00:20:18,040

Goodbye then, my...

410

00:20:19,480 --> 00:20:20,520

my daughters.

411

00:20:21,520 --> 00:20:22,560

Goodbye.

412

00:20:31,480 --> 00:20:32,760

What a lovely occasion.

413

00:20:33,960 --> 00:20:35,959

Yeah. See you at the sexhibition.

414

00:20:35,960 --> 00:20:37,839

No, there's absolutely no need to...

415

00:20:37,840 --> 00:20:40,199

-Yes, lovely.

-No, no, I'll definitely be there.

416

00:20:40,200 --> 00:20:41,679

I will definitely be there.

417

00:20:41,680 --> 00:20:43,279

Hold up!

418

00:20:43,280 --> 00:20:45,759

You trying to keep me overnight?

419

00:20:45,760 --> 00:20:46,960

Very good-looking.

420

00:20:48,960 --> 00:20:51,679

I might never see you again,
but you're very good-looking.

421

00:20:51,680 --> 00:20:53,240

Yes, yes. Very good-looking.

422

00:21:04,000 --> 00:21:05,759

Thanks, I owe you.

423

00:21:05,760 --> 00:21:07,039

No, I owe you.

424

00:21:07,040 --> 00:21:09,920

It's been really nice to spend
the day with a normal family.

425

00:21:11,120 --> 00:21:13,160

I actually feel quite emotional.

426

00:21:14,400 --> 00:21:16,519

Will you stay with me tonight?

427

00:21:16,520 --> 00:21:18,279

Sure.

428

00:21:18,280 --> 00:21:20,080

I'm going to go warm up the bike.

429

00:21:21,680 --> 00:21:23,400

-Lovely to meet you, Claire.

-You too.

430

00:21:24,720 --> 00:21:26,159

What's his...?

431

00:21:26,160 --> 00:21:28,320

-"Fucked me up the arse."

-Yep. It's...

432

00:21:29,280 --> 00:21:30,880

I totally see that now.

433

00:21:37,520 --> 00:21:38,959

I'm sorry I was...

434

00:21:38,960 --> 00:21:40,200

Listen to me.

435

00:21:42,800 --> 00:21:44,639

I'm going to leave Martin.

436

00:21:44,640 --> 00:21:47,559

I'm going to give you
the money for the cafe...

437

00:21:47,560 --> 00:21:49,760

and I'm going to go
to fucking Finland.

438

00:21:51,040 --> 00:21:52,080

OK.

439

00:21:53,840 --> 00:21:54,880

And...

440

00:22:02,760 --> 00:22:04,839

That is the coolest thing
you've ever done.

441

00:22:04,840 --> 00:22:05,960

I know.

442

00:22:07,720 --> 00:22:08,760

Thanks, Claire.

443

00:22:12,040 --> 00:22:13,160

Shall we?

444

00:22:15,240 --> 00:22:16,280

We can try.

445

00:22:29,720 --> 00:22:31,920

-I'll see you at the sexhibition.

-Yeah.

ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΙ ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ

1

00:00:01,500 --> 00:00:03,199

-Σου μοιάζω τρελή, αλλά είμαι καλά.

-ΟΚ.

2

00:00:03,600 --> 00:00:05,999

-Πως πάει το καφέ;

-Στ'αλήθεια, δεν χρειάζεται.

3

00:00:06,000 --> 00:00:07,359

Πήρα την προαγωγή στη Φιλανδία.

4

00:00:07,360 --> 00:00:08,879

-Αυτό είναι τέλειο!

-Ευχαριστώ.

5

00:00:09,080 --> 00:00:10,919

-Την απορρίπτω.

-Τι;

6

00:00:10,920 --> 00:00:12,799

Έχει χαθεί ένα έργο μου.

7

00:00:12,800 --> 00:00:15,359

Πρέπει να'κανες τα πάντα
για να το αποκτήσεις.

8

00:00:15,360 --> 00:00:16,400

Ποιος είναι ο καλλιτέχνης;

9

00:00:18,040 --> 00:00:22,639

Το'κλεψα

από το στούντιο ενός καλλιτέχνη.

10

00:00:22,640 --> 00:00:23,999

Η μαμά έφυγε πριν από τρία χρόνια.

11

00:00:24,000 --> 00:00:26,599

Έκανε διπλή μαστεκτομή,

αλλά δεν τα κατάφερε.

12

00:00:26,600 --> 00:00:29,159

Μην αφήνεις άσχετους να

σ'εμποδίζουν στα όνειρά σου.

13

00:00:29,160 --> 00:00:31,759

Ο άντρας μου δεν είναι άσχετος.

14

00:00:31,760 --> 00:00:33,719

Ο άντρας μου είναι όλη μου η ζωή.

15

00:00:33,720 --> 00:00:37,399

Ο άντρας σου πήγε να με φιλήσει
στα γενέθλιά σου.

16

00:00:37,400 --> 00:00:38,680

Τι έκανε;

17

00:00:41,680 --> 00:00:43,240

Έχετε δει την αδερφή μου;

18

00:00:50,040 --> 00:00:53,159

Μπορεί να'μαστε τελείως ώριμοι
μ'αυτό, αλλά...

19

00:00:53,160 --> 00:00:55,119

Πες μου αν νιώσετε
κάποια ενόχληση.

20

00:00:55,120 --> 00:00:56,680

Καθόλου, είναι υπέροχο, ευχαριστώ.

21

00:00:58,480 --> 00:01:01,359

Ο πατέρας σας με ενημέρωσε για το

ιστορικό στην οικογένεια.

22

00:01:01,360 --> 00:01:03,119

Κακά βυζάκια παντού!

23

00:01:03,120 --> 00:01:04,440

Σηκώστε το χέρι σας, παρακαλώ.

24

00:01:09,040 --> 00:01:10,120

Φτάνει!

25

00:01:11,200 --> 00:01:12,920

Συγγνώμη, γαργαλιέμαι.

26

00:01:14,240 --> 00:01:15,799

Εξέτασα την αδερφή σου το πρωί.

27

00:01:15,800 --> 00:01:17,599

Αλήθεια;

28

00:01:17,800 --> 00:01:20,400

-Είναι καλά; Πώς σου φάνηκε;

-Ναι. Γιατί;

29

00:01:21,400 --> 00:01:23,560

Δεν τη βρίσκω πουθενά.

30

00:01:25,240 --> 00:01:27,279

Φάνηκε πολύ απασχολημένη.

31

00:01:27,280 --> 00:01:29,079

Βέβαια.

32

00:01:29,280 --> 00:01:30,999

*<i>Ο μπαμπάς κλείνει τις εξετάσεις
για το στήθος μια φορά το χρόνο,
</i>*

33

00:01:31,200 --> 00:01:33,679

<i>για να μην πάθουμε ό,τι η μαμά.</i>

34

00:01:33,880 --> 00:01:35,639

*<i>Είναι λίγο τράβηγμα,
αλλά τελικά...</i>*

35

00:01:35,840 --> 00:01:37,040

<i>είναι ωραίο να σε πιάνουν.</i>

36

00:01:40,000 --> 00:01:42,319

Θα ανυπομονείς να δείς
την Κλερ.

37

00:01:42,320 --> 00:01:44,719

Έχει πολύ περισσότερο να πιάσεις.

38

00:01:46,600 --> 00:01:49,759

Συγγνώμη, απλά υπάρχουν και
χειρότερες δουλειές απ'αυτήν.

39

00:01:49,760 --> 00:01:50,800

Κοιτάξτε...

40

00:01:52,200 --> 00:01:55,759

κάνω έλεγχο για καρκινικούς όγκους
σε μαστικούς αδένες.

41

00:01:55,760 --> 00:01:59,799

Η μόνη ευχαρίστηση που αντλώ απ'αυτό
εξαρτάται απ'το αν...

42

00:01:59,800 --> 00:02:02,120

θα σώσω τη ζωή σας.

43

00:02:04,840 --> 00:02:05,880

Φυσικά, γιατρέ.

44

00:02:07,320 --> 00:02:09,200

Μπορείτε να ντυθείτε.

45

00:02:15,400 --> 00:02:17,199

Γεια!

46

00:02:17,400 --> 00:02:18,839

Γεια!

47

00:02:19,040 --> 00:02:22,079

<i>Είναι εδώ.</i>

Σε περιμένω δέκα λεπτά.

48

00:02:22,080 --> 00:02:24,239

Εσύ με παράτησες

σ'ένα γαμολόφο με απόλυτη ησυχία.

49

00:02:24,240 --> 00:02:26,519

Έπρεπε.

Γύρισες καλά;

50

00:02:26,520 --> 00:02:27,879

Είναι τόσο ψυχοφθόρο.

51

00:02:27,880 --> 00:02:28,959

<i>Το επιμνημόσυνο γεύμα για τη μαμά.</i>

52

00:02:28,960 --> 00:02:30,559

Έπρεπε να είχα βάλει το άλλο παλτό.

53

00:02:30,560 --> 00:02:32,319

<i>Η επίσκεψη στο μπαμπά
είναι μαρτύριο γι'αυτήν.</i>

54

00:02:32,320 --> 00:02:33,799

<i>Εγώ το βλέπω σα σπορ.</i>

55

00:02:33,800 --> 00:02:35,839

Δεν θα'πρεπε να'ναι αυτή εδώ.

56

00:02:36,040 --> 00:02:38,439

-Μίλησες στον Μάρτιν;

-Όχι, όλα καλά.

57

00:02:38,640 --> 00:02:41,759

-Όλα είναι καλά.

-Ακούγεται όντως καλά.

58

00:02:41,760 --> 00:02:43,399

Μου δίνεις λίγο χώρο;

59

00:02:43,400 --> 00:02:45,200

Δεν έχω χώρο ν'αναπνεύσω.

60

00:02:46,880 --> 00:02:48,879

-Έτοιμη;

-Όχι.

61

00:02:52,720 --> 00:02:55,280

Μην πεις στο μπαμπά για Φιλανδία.

Και μην την προκαλείς.

62

00:02:56,440 --> 00:02:58,560

Να φύγουμε ζωντανές από'δω.

63

00:03:01,320 --> 00:03:03,199

Κορίτσια.

64

00:03:03,200 --> 00:03:05,079

<i>Την παραδέχομαι πάντως.</i>

Γεια.

65

00:03:05,080 --> 00:03:06,839

Μα, αλήθεια, δεν έπρεπε.

66

00:03:06,840 --> 00:03:08,399

Είναι για το μπαμπά, βασικά.

67

00:03:08,400 --> 00:03:09,799

Είναι φρέζιες;

68

00:03:09,800 --> 00:03:11,799

Ναι, ήταν το αγαπημένο φυτό της...

69

00:03:11,800 --> 00:03:13,759

Είναι τόσο ξεχωριστές.

70

00:03:13,760 --> 00:03:15,400

Πόσο υπέροχες.

Δεν είναι εντυπωσιακές;

71

00:03:16,680 --> 00:03:20,360

Ας τις αφήσουμε...

72

00:03:21,320 --> 00:03:22,799

εκεί.

73

00:03:22,800 --> 00:03:24,119

Υπέροχες.

74

00:03:24,320 --> 00:03:25,160

Περάστε.

75

00:03:34,200 --> 00:03:35,759

Ποιον προτιμάει πάλι ο μπαμπάς;

76

00:03:35,760 --> 00:03:37,759

-Ένα δέντρο.

-Τι πράγμα;

77

00:03:37,760 --> 00:03:39,119

Το δέντρο στον κήπο.

78

00:03:39,120 --> 00:03:40,719

Γιατί κόβει το δέντρο;

79

00:03:40,720 --> 00:03:42,639

Η Φελίσιτι το χρησιμοποίησε
για να το σκάσει.

80

00:03:42,640 --> 00:03:44,239

Είναι πανάκριβη.

81

00:03:45,840 --> 00:03:47,839

Πολύ ωραίο.

82

00:03:47,840 --> 00:03:48,919

Ευχαριστώ.

83

00:03:48,920 --> 00:03:50,400

Πανέμορφο!

84

00:03:52,160 --> 00:03:55,119

Δεν σας πειράζει που'μαι εδώ.

Ακυρώθηκαν οι πιλάτες μου...

85

00:03:55,320 --> 00:03:56,799

-Φυσικά και όχι.

-Όχι, είναι υπέροχο.

86

00:03:56,800 --> 00:03:57,959

Είναι μια τόσο λυπηρή μέρα.

87

00:03:57,960 --> 00:03:59,759

Τόσο λυπηρή.

88

00:03:59,760 --> 00:04:01,159

Φέρνω τη σαμπάνια.

89

00:04:11,600 --> 00:04:13,200

<i>Το αγαπημένο μου σημείο.</i>

90

00:04:17,560 --> 00:04:19,679

<i>Αναρωτιέμαι ποιος θα...</i>

91

00:04:19,680 --> 00:04:21,319

Υπέροχο μαξιλάρι.

92

00:04:21,320 --> 00:04:22,480

Ευχαριστώ. Είναι αυθεντικό.

93

00:04:23,760 --> 00:04:24,800

Θεέ μου!

94

00:04:29,440 --> 00:04:30,919

Λατρεύω το καπέλο σου.

95

00:04:30,920 --> 00:04:32,639

Είναι μαντίλι για μαλλιά.

96

00:04:32,640 --> 00:04:34,239

Μοιάζει σαν καπέλο.

97

00:04:34,240 --> 00:04:35,720

Αλλά είναι μαντίλι για μαλλιά.

98

00:04:38,760 --> 00:04:39,920

Άντε καλά.

99

00:04:41,960 --> 00:04:44,359

-Θα'ρθει ο Μάρτιν;

-Όχι.

100

00:04:44,360 --> 00:04:45,400

Είναι εκτός.

101

00:04:47,320 --> 00:04:49,320

Ανυπομονώ να δω τον καινούριο σου.

102

00:04:50,480 --> 00:04:52,159

Είναι αυτός με...

103

00:04:52,160 --> 00:04:53,759

Όχι, είναι άλλος.

104

00:04:55,000 --> 00:04:56,240

Είσαι γρήγορη.

105

00:05:00,980 --> 00:05:03,239

<i>Όπου να'ναι θα'ρθει κι ο μπαμπάς
με τίποτα καναπεδάκια.</i>

106

00:05:03,240 --> 00:05:04,760

Κορίτσια!

107

00:05:07,960 --> 00:05:09,759

-Γεια.

-Γεια σου.

108

00:05:09,760 --> 00:05:12,559

-Γεια σας.

-Ναι, γεια.

109

00:05:12,560 --> 00:05:15,359

Συγγνώμη για την φασαρία.

110

00:05:15,360 --> 00:05:17,439

Πίνετε κάτι;

111

00:05:17,440 --> 00:05:18,639

Συγγνώμη.

112

00:05:18,640 --> 00:05:19,800

Ξέχασα το ποτήρι σου.

113

00:05:21,760 --> 00:05:25,679

Δείχνετε κι οι δυο πολύ υγιείς...

114

00:05:25,680 --> 00:05:28,040

πολύ καλά και υγιείς...

115

00:05:29,920 --> 00:05:32,840

Μιλήσατε με τον Δρ.Σάμιουελς
για τα...

116

00:05:34,480 --> 00:05:36,239

Ναι.

117

00:05:36,240 --> 00:05:38,920

Είναι εντάξει, τα πάνε...

118

00:05:40,200 --> 00:05:41,439

μια χαρά;

119

00:05:41,440 --> 00:05:43,159

-Ναι.

-Ναι. Τέλεια.

120

00:05:43,160 --> 00:05:44,200

Πολύ καλά. Άριστα.

121

00:05:45,600 --> 00:05:46,960

Είστε...

122

00:05:49,640 --> 00:05:51,239

οι κόρες μου.

123

00:05:54,040 --> 00:05:55,199

-Ναι.

-Ναι.

124

00:05:55,200 --> 00:05:56,640

Είμαστε.

125

00:05:57,840 --> 00:05:59,319

Καθίστε.

126

00:06:00,680 --> 00:06:04,599

Πρέπει να σας πω μερικά λόγια
για τη μητέρα σας.

127

00:06:04,600 --> 00:06:06,799

Αγνόησε με.

128

00:06:06,800 --> 00:06:08,639

Είναι μια δύσκολη μέρα σήμερα.

129

00:06:12,480 --> 00:06:13,719

Στην υγεία μας.

130

00:06:13,720 --> 00:06:15,319

Στη μαμά.

131

00:06:15,520 --> 00:06:16,679

Στη μαμά.

132

00:06:16,680 --> 00:06:18,639

Στη Μάργκαρετ.

133

00:06:18,640 --> 00:06:20,559

Την αγαπημένη Μάργκαρετ.

134

00:06:20,560 --> 00:06:21,919

Την πιο γενναιόδωρη γυναίκα.

135

00:06:22,120 --> 00:06:24,320

-Ήταν ασφαλώς...

-Ήταν υπέροχη.

136

00:06:28,760 --> 00:06:30,359

Ήταν...

137

00:06:30,360 --> 00:06:32,399

Η φωνή που έκανε...

138

00:06:32,400 --> 00:06:33,879

για να μιμηθεί τα περιστέρια.

139

00:06:34,080 --> 00:06:36,559

Τα έκανε να ακούγονται

τόσο αγνή.

140

00:06:36,560 --> 00:06:38,439

Ήταν τόσο αστεία.

141

00:06:38,440 --> 00:06:42,239

Έβγαξε τα κορίτσια βόλτα στο πάρκο
και τους έδειχνε...

142

00:06:42,240 --> 00:06:44,439

Οι μιμήσεις για τα περιστέρια
ήταν οι καλύτερες.

143

00:06:44,440 --> 00:06:45,879

Τρέξτε!

144

00:06:45,880 --> 00:06:48,319

Τρέξτε! Τρέξτε γαμώτο!

Τρέξτε-τρέξτε!

145

00:06:48,320 --> 00:06:50,439

Τρέξτε-τρέξτε!

146

00:06:50,440 --> 00:06:52,879

Ο πρώην μου έκανε ακριβώς το ίδιο...

147

00:06:52,880 --> 00:06:54,639

με φωνές κι αστεία.

148

00:06:54,640 --> 00:06:56,679

Πολύ αστείος άνδρας.

149

00:06:56,680 --> 00:06:58,000

Πολύ αστείος.

150

00:07:00,280 --> 00:07:01,959

Να βοηθήσω με το φαγητό;

151

00:07:01,960 --> 00:07:03,319

Ναι, θα'πρεπε...

152

00:07:03,320 --> 00:07:04,560

Και βγάλε το σακάκι.

153

00:07:18,360 --> 00:07:20,759

Θα πας τελικά στη Φιλανδία;

154

00:07:20,760 --> 00:07:23,960

Θα πρέπει να μου μιλήσεις.

155

00:07:31,000 --> 00:07:32,559

<i>Πλεξούδες.</i>

156

00:07:32,560 --> 00:07:36,199

<i>Η έχει περίοδο

ή κάτι πολύ σοβαρό της συμβαίνει.</i>

157

00:07:36,200 --> 00:07:38,999

<i>Πάντα κάνει κάτι διαφορετικό
όταν έχει περίοδο.</i>

158

00:07:39,000 --> 00:07:41,079

<i>Υποφέρει από κακό
προεμμηνορροϊκό σύνδρομο.</i>

159

00:07:41,080 --> 00:07:44,159

<i>Μηνιαία κρίση αυτοπεποίθησης
το'λεγε η μαμά.</i>

160

00:07:44,160 --> 00:07:45,599

<i>Αλλά είναι το
προεμμηνορροϊκό σύνδρομο.</i>

161

00:07:45,600 --> 00:07:48,119

<i>Το ξεπερνάει μόνο
όταν αλλάζει κάτι πάνω της...</i>

162

00:07:48,120 --> 00:07:49,200

<i>συνήθως μικρές λεπτομέρειες.</i>

163

00:07:57,560 --> 00:07:58,799

Τι;

164

00:07:58,800 --> 00:08:00,359

Θα κατουρήσω στο μαξιλάρι.

165

00:08:00,559 --> 00:08:01,559

Τι;

166

00:08:03,759 --> 00:08:05,059

Μακάρι να το'κανες.

167

00:08:13,059 --> 00:08:14,059

Τι κάνεις;

168

00:08:14,259 --> 00:08:16,259

Βάλ'το πίσω στη θέση του.

169

00:08:16,459 --> 00:08:18,059

-Όχι!

-Κάν'το.

170

00:08:18,159 --> 00:08:20,159

Δεν το θέλω στο σπίτι μου.

171

00:08:20,259 --> 00:08:21,559

Σου κάνω χάρη.

172

00:08:21,659 --> 00:08:23,699

Δε θα το αφήσει

να περάσει έτσι αυτό.

173

00:08:23,799 --> 00:08:25,379

Και τι θα κάνει δηλαδή;

Θα με ζωγραφίσει;

174

00:08:26,579 --> 00:08:28,379

-Πήγαινε.

-Όχι.

175

00:08:28,479 --> 00:08:30,379

Εντάξει...

176

00:08:30,579 --> 00:08:31,779

Έλεος!

177

00:08:39,160 --> 00:08:40,360

Γιατί πάμε στα κρυφά;

178

00:08:41,640 --> 00:08:44,240

-Δεν μας επιτρέπει να πάμε πάνω.

-Φυσικά και μπορούμε.

179

00:08:54,000 --> 00:08:55,119

Θεέ μου...

180

00:08:55,120 --> 00:08:57,319

Είχα ξεχάσει πόσο ταλέντο έχει.

181

00:08:57,320 --> 00:08:58,840

Ναι, είναι εξοργιστικό.

182

00:08:59,960 --> 00:09:01,000

Έλα, κάν'το.

183

00:09:02,160 --> 00:09:03,519

Που είναι το κεφάλι της;

184

00:09:03,520 --> 00:09:05,999

Τι να το κάνει;

Έχει το στήθος σου.

185

00:09:06,000 --> 00:09:07,040

ΟΚ...

186

00:09:12,640 --> 00:09:14,679

Εντάξει...

187

00:09:14,680 --> 00:09:16,319

Είναι όλα εντάξει;

188

00:09:16,320 --> 00:09:17,360

Με τον Μάρτιν;

189

00:09:19,960 --> 00:09:21,519

Προσκάλεσες κάποιον σήμερα;

190

00:09:21,520 --> 00:09:23,199

Ναι, είναι τρομακτικά σέξι...

191

00:09:23,200 --> 00:09:25,479

θα ξεράσεις μόλις τον δεις.

192

00:09:25,680 --> 00:09:27,279

-Έχεις περίοδο;

-Γιατί ρωτάς;

193

00:09:27,579 --> 00:09:29,179

<i>Οι πλεξούδες.</i>

Έτσι ρωτάω.

194

00:09:29,379 --> 00:09:30,920

-Πες αλήθεια.

-Οι πλεξούδες.

195

00:09:32,360 --> 00:09:33,399

Λες...

196

00:09:33,400 --> 00:09:36,759

να'χει ζωγραφίσει

το μπαμπά γυμνό;

197

00:09:36,760 --> 00:09:40,520

Λέω να μη χώνεις τη μύτη σου

στους γάμους των άλλων.

198

00:09:41,960 --> 00:09:44,559

Παίρνετε μια πρώτη γεύση στα κρυφά;

199

00:09:44,560 --> 00:09:46,799

Συγγνώμη, χύθηκε η σαμπάνια και...

200

00:09:46,800 --> 00:09:49,000

στο δρόμο μου για το μπάνιο
μπήκα αφηρημένη εδώ.

201

00:09:51,080 --> 00:09:52,120

Κι εγώ το ίδιο.

202

00:09:54,200 --> 00:09:55,839

Πολύ ωραία δουλειά.

203

00:09:55,840 --> 00:09:56,959

Σ'ευχαριστώ.

204

00:09:56,960 --> 00:09:58,159

Να σε πάω στο μπάνιο.

205

00:09:58,160 --> 00:09:59,599

Είμαι μια χαρά.

206

00:09:59,600 --> 00:10:01,079

Μεγάλωσα σ'αυτό το σπίτι.

207

00:10:01,080 --> 00:10:02,680

Έχει αλλάξει τελείως.

208

00:10:06,440 --> 00:10:08,039

Ο πατέρας σου είναι στην κουζίνα.

209

00:10:08,040 --> 00:10:09,199

Υπέροχα.

210

00:10:09,200 --> 00:10:10,600

Πάω να τον βασανίσω.

211

00:10:16,640 --> 00:10:18,759

<i>Δεν αντέχει να'ναι σ'ένα δωμάτιο
μόνος του μαζί μου.</i>

212

00:10:18,760 --> 00:10:19,800

<i>Κοίτα με.</i>

213

00:10:21,280 --> 00:10:22,599

Γεια σου μπαμπά.

214

00:10:27,520 --> 00:10:28,560

Ψάχνω να βρω το...

215

00:10:29,600 --> 00:10:31,679

-Τι ψάχνεις;

-Ψάχνω το...

216

00:10:31,680 --> 00:10:33,359

αλάτι.

217

00:10:33,360 --> 00:10:34,439

Να'το.

218

00:10:35,840 --> 00:10:37,040

Εδώ είναι, ναι.

219

00:10:38,200 --> 00:10:39,240

Οπότε...

220

00:10:40,800 --> 00:10:42,160

πώς είσαι, αγάπη μου;

221

00:10:44,880 --> 00:10:46,479

Έχεις αρκετά...

222

00:10:46,480 --> 00:10:47,759

ρούχα;

223

00:10:47,760 --> 00:10:49,919

Ποτέ δεν θα'χω αρκετά ρούχα.

224

00:10:49,920 --> 00:10:51,479

Πώς πάει το καφέ;

225

00:10:51,480 --> 00:10:54,799

Το μισθωτήριο λήγει

σε λίγες μέρες...

226

00:10:55,000 --> 00:10:56,439

δεν τα πολυ βγάζω πέρα...

227

00:10:56,440 --> 00:10:58,839

Πρέπει να το πάρω απόφαση

ότι δεν με παίρνει άλλο...

228

00:10:58,840 --> 00:11:00,199

Λυπάμαι γι'αυτό αγάπη μου.

229

00:11:00,200 --> 00:11:03,199

Αλλά κι εμείς είμαστε

αρκετά στριμωγμένοι.

230

00:11:03,200 --> 00:11:04,839

Όχι, καμία σχέση, δεν σου ζητάω...

231

00:11:04,840 --> 00:11:07,559

Δεν ανοιγόμαστε πλέον...

232

00:11:07,560 --> 00:11:09,800

Δεν μπορούμε να αγοράσουμε ή
να κάνουμε το ο,τιδήποτε...

233

00:11:13,600 --> 00:11:14,799

Τι ειν' αυτό;

234

00:11:14,800 --> 00:11:16,399

Αυτό; Είναι ένα...

235

00:11:16,400 --> 00:11:18,079

πολύ μικρό σπιτάκι που...

236

00:11:18,080 --> 00:11:19,120

αγοράζουμε...

237

00:11:20,480 --> 00:11:21,520

στη Γαλλία.

238

00:11:22,720 --> 00:11:23,959

Υπέροχα.

239

00:11:23,960 --> 00:11:25,879

Ναι. Εγώ...

240

00:11:25,880 --> 00:11:27,560

ήθελα να σου μιλήσω...

241

00:11:28,720 --> 00:11:31,079

γι'αυτήν την Έκθεση.

242

00:11:31,080 --> 00:11:32,600

Ποια Έκθεση;

243

00:11:34,680 --> 00:11:36,239

-Όχι!

-Μπαμπά, όχι πάλι!

244

00:11:36,240 --> 00:11:38,279

Μάζεψέ το!

245

00:11:38,280 --> 00:11:40,959

Σε παρακαλώ,

βοήθησέ με να τα μαζέψω!

246

00:11:41,160 --> 00:11:42,439

Δεν πρέπει να τα δει.

247

00:11:42,440 --> 00:11:44,999

-Δεν πρέπει να καταλάβει.

-Εντάξει.

248

00:11:45,000 --> 00:11:46,399

Ο κανόνας των πέντε δευτερολέπτων.

249

00:11:46,400 --> 00:11:48,559

Ποτέ δεν τον έχαψα αυτόν τον κανόνα.

250

00:11:48,560 --> 00:11:49,600

Είναι αηδιαστικό.

251

00:11:55,400 --> 00:11:57,279

Τι κάνετε εκεί;

252

00:11:57,280 --> 00:11:59,919

Είναι μια οικογενειακή παράδοση.

253

00:11:59,920 --> 00:12:02,679

Τι παράξενο αστείο.

Ποιος είναι ο κανόνας;

254

00:12:03,720 --> 00:12:06,000

Επιτέλους.

Αυτός πρέπει να'ναι ο δικός σου.

255

00:12:10,120 --> 00:12:12,400

<i>Δεν μ'αρέσει να κοκορεύομαι
αλλά...</i>

256

00:12:15,360 --> 00:12:16,879

Θεούλη μου...

257

00:12:16,880 --> 00:12:17,920

Είσαι πραγματικά τόσο...

258

00:12:19,720 --> 00:12:21,479

Πώς γνωριστήκατε;

259

00:12:21,480 --> 00:12:22,559

<i>Με πήδηξε απ'τον κώλο.</i>

260

00:12:22,560 --> 00:12:25,319

Ήμουν μανάτζερ σ'ένα μπαρ...

261

00:12:25,320 --> 00:12:26,999

και την βρήκα να κλαίει...

262

00:12:27,000 --> 00:12:28,800

ένα βράδυ στις τουαλέτες.

263

00:12:30,200 --> 00:12:32,639

Κι εσεις;

Πώς γνωριστήκατε;

264

00:12:32,640 --> 00:12:34,360

Μέσω της μαμάς μας βασικά.

265

00:12:37,000 --> 00:12:38,120

Πώς πάει η δουλειά;

266

00:12:39,440 --> 00:12:40,959

Καλά.

267

00:12:40,960 --> 00:12:42,519

Κανένα νέο.

268

00:12:42,520 --> 00:12:44,239

Ήταν η νονά μας.

269

00:12:44,240 --> 00:12:45,919

Κι ακόμη είμαι.

270

00:12:45,920 --> 00:12:47,759

Μετά οι γονείς τους χώρισαν...

271

00:12:47,760 --> 00:12:49,039

Πέθανε η μαμά.

272

00:12:49,040 --> 00:12:51,759

Και ήρθαμε πιο κοντά.

273

00:12:51,760 --> 00:12:54,399

Μπορώ να στο πω αυτό
επειδή είμαι καλλιτέχνης...

274

00:12:54,400 --> 00:12:57,120

είσαι πάρα πολύ όμορφος.

275

00:12:58,440 --> 00:12:59,599

Ευχαριστώ.

276

00:12:59,600 --> 00:13:00,640

Πολύ.

277

00:13:01,800 --> 00:13:02,999

Ευχαριστώ.

278

00:13:03,000 --> 00:13:04,279

Πολύ.

279

00:13:04,280 --> 00:13:05,320

Ευχαριστώ.

280

00:13:06,440 --> 00:13:07,480

Σχεδόν...

281

00:13:09,200 --> 00:13:10,440

αρρωστημένα όμορφος.

282

00:13:13,120 --> 00:13:17,040

Με συγχωρείτε, με καλεί η φύση.

283

00:13:22,760 --> 00:13:24,999

Πώς πάει η Έκθεση;

284

00:13:25,000 --> 00:13:26,839

Ναι...

285

00:13:26,840 --> 00:13:29,079

Ήθελα να σας μιλήσω γι'αυτό.

286

00:13:29,080 --> 00:13:30,279

Για μένα μιλάτε;

287

00:13:30,480 --> 00:13:33,560

-Πολύ θετικά.

-Μόνο καλά λόγια, ορκίζομαι.

288

00:13:35,280 --> 00:13:36,399

Και πάλι...

289

00:13:40,400 --> 00:13:42,479

-Βρήκατε χώρο;

-Ποια Έκθεση;

290

00:13:42,480 --> 00:13:44,279

Ευχαριστώ για την ερώτηση.

291

00:13:44,280 --> 00:13:45,919

Βρήκαμε...

292

00:13:45,920 --> 00:13:48,999

Είναι κάποιες λεπτομέρειες
για την έκθεση...

293

00:13:49,000 --> 00:13:50,759

για τις οποίες ήθελα να σας μιλήσω.

294

00:13:50,760 --> 00:13:52,559

Είναι μια «Σεξέκθεση».

295

00:13:52,560 --> 00:13:54,479

Μην τρομάζετε,
δεν είναι κάτι τρομερό.

296

00:13:54,480 --> 00:13:57,479

Είναι ένα ταξίδι στην
σωματική και σεξουαλική μου ζωή...

297

00:13:57,480 --> 00:13:59,159

που κορυφώνεται μέσα από
κάποια έργα μου...

298

00:13:59,160 --> 00:14:01,440

εμπνευσμένα και φτιαγμένα
πάνω στον πατέρα σας.

299

00:14:02,480 --> 00:14:03,959

Υπάρχουν και φωτογραφίες.

300

00:14:03,960 --> 00:14:08,159

Φωτογραφίζω το γυμνό μου κορμί
κάθε χρόνο τα τελευταία 30 χρόνια.

301

00:14:08,160 --> 00:14:09,199

Γιατί;

302

00:14:09,200 --> 00:14:11,719

Είναι σημαντικό για τις γυναίκες
κάθε ηλικίας να βλέπουν...

303

00:14:11,720 --> 00:14:13,799

πως αλλάζει το σώμα μου.

304

00:14:13,800 --> 00:14:16,439

Επιβάλλεται να έχουν μια υγιή
αντίληψη...

305

00:14:16,440 --> 00:14:17,999

για το σώμα μου.

306

00:14:18,000 --> 00:14:20,559

-Σωστά;

-Ασφαλώς.

307

00:14:20,560 --> 00:14:22,079

Δεν χρειάζεται να το πω αλλά...

308

00:14:22,080 --> 00:14:25,560

ο πατέρας σας είναι

ένας βαθιά ερωτικός άνδρας.

309

00:14:26,680 --> 00:14:28,119

Όχι, δεν χρειάζεται.

310

00:14:28,320 --> 00:14:29,879

Μόλις το 'κανες.

311

00:14:30,080 --> 00:14:31,839

<i>Το 'ξερα.</i>

Είμαι πολύ τυχερή.

312

00:14:31,840 --> 00:14:33,519

Έχω κάποιον να με αγγίζει...

313

00:14:33,520 --> 00:14:35,479

μέχρι τη μέρα που θα πεθάνω.

314

00:14:35,480 --> 00:14:37,039

Όπως και'συ.

315

00:14:37,040 --> 00:14:40,079

Αυτό δεν έχουν ανάγκη
όλοι οι άνθρωποι;

316

00:14:40,080 --> 00:14:41,120

Να τους αγαπούν...

317

00:14:42,120 --> 00:14:43,200

και να τους αγγίζουν.

318

00:14:58,040 --> 00:15:01,039

Πες στον μπαμπά για την προαγωγή.

319

00:15:01,040 --> 00:15:02,279

Δεν έχω να πω κάτι.

320

00:15:02,280 --> 00:15:03,959

Ποια προαγωγή;

321

00:15:03,960 --> 00:15:05,159

Στη Φιλανδία.

322

00:15:05,360 --> 00:15:06,679

-Παράξενη χώρα.

-Κανένα νέο;

323

00:15:06,680 --> 00:15:07,719

Όχι.

324

00:15:07,720 --> 00:15:09,879

Την πήρε.

325

00:15:09,880 --> 00:15:10,959

Για όνομα του Θεού!

326

00:15:10,960 --> 00:15:12,559

Συγχαρητήρια!

327

00:15:12,760 --> 00:15:14,199

-Ευχαριστώ.

-Εξυπνο κορίτσι!

328

00:15:14,200 --> 00:15:15,679

Μπορούμε να μην...

329

00:15:15,680 --> 00:15:16,919

Είναι συναρπαστικό...

330

00:15:16,920 --> 00:15:17,960

Την απορρίπτει.

331

00:15:19,120 --> 00:15:20,399

-Γιατί;

-Γιατί;

332

00:15:20,400 --> 00:15:22,119

Γιατί όχι;

333

00:15:22,120 --> 00:15:23,279

Είσαι έγκυος;

334

00:15:23,280 --> 00:15:25,719

Γιατί δεν παίρνεις μια πτήση
για το πλούσιο και κρύο μέλλον σου;

335

00:15:25,920 --> 00:15:27,839

-Δούλεψες σκληρά γι'αυτό...

-Γιατί;

336

00:15:27,840 --> 00:15:30,799

Δεν εξαφανίζεσαι...

337

00:15:31,000 --> 00:15:34,080

αφήνοντας έναν θετό γιο και μια
διαλυμένη αδερφή...

338

00:15:34,280 --> 00:15:35,680

να επιβιώσουν μόνοι τους.

339

00:15:48,160 --> 00:15:49,200

Με συγχωρείτε.

340

00:16:03,240 --> 00:16:05,639

Είναι η αδερφή σου,
είναι δουλειά σου να την τσατίζεις.

341

00:16:05,640 --> 00:16:07,759

Έχω νευριάσει τόσο
με τον εαυτό μου!

342

00:16:07,760 --> 00:16:08,919

Θα'θελα απλά...

343

00:16:08,920 --> 00:16:11,119

να με συναντήσω και απλά...

344

00:16:11,120 --> 00:16:12,360

να μου πω δυο λογάκια!

345

00:16:31,160 --> 00:16:32,200

Κάνε το χειρότερό σου!

346

00:16:34,600 --> 00:16:35,640

Έλα, παλιοσκύλα!

347

00:16:38,280 --> 00:16:40,119

Δεν παίρνεις τον εαυτό σου σοβαρά.

348

00:16:40,120 --> 00:16:41,840

Κότα.

349

00:16:42,960 --> 00:16:44,959

Πρέπει να πλησιάσεις
την οικογένειά σου.

350

00:16:44,960 --> 00:16:47,199

Πρέπει να σταματήσεις να προκαλείς
την αδερφή σου. Ενηλικιώσου.

351

00:16:47,200 --> 00:16:49,559

Δεν παίρνεις τον εαυτό σου σοβαρά
ως επιχειρηματία...

352

00:16:49,560 --> 00:16:51,559

πρέπει να πληρώνεις
τους γαμολογαριασμούς σου...

353

00:16:51,560 --> 00:16:53,479

να φέρεσαι καλύτερα στη Χίλαρι
και πάρε ένα άλλο καπέλο!

354

00:16:53,480 --> 00:16:55,079

Καλύτερα;

355

00:16:55,080 --> 00:16:56,320

Ναι, πολύ καλύτερα.

356

00:17:34,240 --> 00:17:35,559

ΟΚ...

357

00:17:36,920 --> 00:17:37,960

Έφυγες.

358

00:17:42,040 --> 00:17:43,799

Η τέχνη μέσα στο σπίτι είναι...

359

00:17:43,800 --> 00:17:45,120

καταπληκτική.

360

00:17:46,240 --> 00:17:47,479

Ποιος είναι ο καλλιτέχνης;

361

00:17:47,480 --> 00:17:51,199

Αν σου πω,

θα'ρθεις στην Σεξέκθεσή μου;

362

00:17:51,200 --> 00:17:53,119

Πες μου ότι είναι δική σου...

363

00:17:53,120 --> 00:17:54,599

Θα'ρθεις;

364

00:17:54,600 --> 00:17:55,840

Θα'ταν τιμή μου.

365

00:17:58,160 --> 00:18:00,199

Πώς πάει το εστιατοριάκι σου;

366

00:18:00,200 --> 00:18:01,599

Είναι καφέ.

367

00:18:01,600 --> 00:18:03,479

Μην το υποτιμάς.

368

00:18:03,480 --> 00:18:06,199

Δεν το υποτιμώ.

Απλά είναι καφέ.

369

00:18:06,200 --> 00:18:07,240

Συγγνώμη.

370

00:18:08,680 --> 00:18:10,559

Όλα καλά.

371

00:18:10,760 --> 00:18:11,600

Όλα καλά.

372

00:18:13,920 --> 00:18:16,359

Ο πατέρας σου μου'πε

ότι ζορίζεσαι.

373

00:18:16,360 --> 00:18:17,559

Όλοι μας.

374

00:18:17,560 --> 00:18:18,999

Ναι, ισχύει.

375

00:18:19,000 --> 00:18:20,919

Τώρα είσαι μόνη σου...

376

00:18:20,920 --> 00:18:23,919

Μου φαίνεται αδιανόητο
αυτό που πέρασες.

377

00:18:23,920 --> 00:18:25,919

Είναι κάτι που δεν ξέρω;

378

00:18:25,920 --> 00:18:28,719

Η φιλεναδίτσα της πέθανε...

379

00:18:28,720 --> 00:18:30,959

και την άφησε μόνη της
να δουλεύει το καφέ.

380

00:18:30,960 --> 00:18:32,199

Θεέ μου...

381

00:18:32,200 --> 00:18:34,399

Αυτό είναι φρικτό.

Πώς πέθανε;

382

00:18:34,600 --> 00:18:36,360

-Αυτοκτόνησε.

-Ήταν ατύχημα.

383

00:18:38,520 --> 00:18:39,839

Όπως και να'χει...

384

00:18:39,840 --> 00:18:42,039

ήρθε η ώρα ν'αφήσεις

το εστιατοριάκι σου...

385

00:18:42,040 --> 00:18:43,079

Παράτησέ το.

386

00:18:43,080 --> 00:18:44,880

Πούλα το, πήγαινε διακοπές.

387

00:18:48,000 --> 00:18:49,040

Μαζί το φτιάξαμε αυτό.

388

00:18:52,040 --> 00:18:54,600

Ό,τι κι αν γίνει,

δεν θα το αφήσουμε ποτέ.

389

00:19:02,200 --> 00:19:03,440

Με συγχωρείτε.

390

00:19:16,360 --> 00:19:18,039

Είδες τη Φελίστι;

391

00:19:18,040 --> 00:19:19,679

Όχι.

392

00:19:19,880 --> 00:19:22,319

Χάνονται συνέχεια πράγματα

σ' αυτό το σπίτι.

393

00:19:22,520 --> 00:19:24,279

-Μεγάλο σπίτι.

-Ναι, υπέροχο σπίτι.

394

00:19:24,280 --> 00:19:25,999

Το γλυπτό εμφανίστηκε.

395

00:19:26,200 --> 00:19:27,159

-Αλήθεια;

-Ναι.

396

00:19:27,360 --> 00:19:28,799

Πρέπει να παράπεσε.

397

00:19:29,000 --> 00:19:31,499

Αν αφαιρέσεις από μια γυναίκα
κεφάλι και πόδια...

398

00:19:31,800 --> 00:19:33,899

δεν περιμένεις τίποτε άλλο...

399

00:19:34,500 --> 00:19:37,000

παρά να κατρακυλήσει.

400

00:19:41,500 --> 00:19:42,719

Τι;

401

00:19:44,240 --> 00:19:46,639

Συχνά λέμε με τον πατέρα σου,
πως όταν πίνεις...

402

00:19:46,840 --> 00:19:48,240

είσαι τόσο ίδια με την μάνα σου.

403

00:20:01,160 --> 00:20:02,200

Κοιτάζτε αυτά.

404

00:20:03,640 --> 00:20:06,479

Το πάρτι μεταφέρθηκε στο χολ.

Καλό σημάδι.

405

00:20:06,480 --> 00:20:09,079

Σας πειράζει να φύγω;

Νιώθω αδιάθετη.

406

00:20:09,080 --> 00:20:10,559

Τόσο γρήγορα...

407

00:20:10,560 --> 00:20:12,199

Ευχαριστώ.

408

00:20:12,400 --> 00:20:14,919

Δεν φιλάω κανέναν

γιατί είμαι μάλλον πολύ άρρωστη.

409

00:20:14,920 --> 00:20:16,199

Κι εσύ, έλα. Πάμε.

410

00:20:16,200 --> 00:20:18,040

Αντίο...

411

00:20:19,480 --> 00:20:20,520

κόρες μου.

412

00:20:21,520 --> 00:20:22,560

Γεια σας.

413

00:20:31,480 --> 00:20:32,760

Τι υπέροχη περίσταση.

414

00:20:33,960 --> 00:20:35,959

Ναι. Θα τα πούμε στην Σεξέκθεση.

415

00:20:35,960 --> 00:20:37,839

Δεν είναι απαραίτητο να...

416

00:20:38,040 --> 00:20:40,199

-Ναι, υπέροχα.

-Όχι, θα'ρθω όπωσδήποτε.

417

00:20:40,400 --> 00:20:41,679

θα'μαι όπωςδήποτε εκεί.

418

00:20:41,780 --> 00:20:43,279

Περιμέντε με!

419

00:20:43,280 --> 00:20:45,759

Θα με κρατήσεις και για το βράδυ;

420

00:20:45,760 --> 00:20:46,960

Πολύ όμορφος.

421

00:20:48,960 --> 00:20:51,679

Μπορεί να μην σε ξαναδώ,
αλλά είσαι τόσο όμορφος.

422

00:20:51,680 --> 00:20:53,240

Ναι. Πολύ όμορφος.

423

00:21:04,000 --> 00:21:05,759

Ευχαριστώ, στο χρωστάω.

424

00:21:05,760 --> 00:21:07,039

Εγώ σου χρωστάω.

425

00:21:07,040 --> 00:21:09,920

Πέρασα τόσο ωραία τη μέρα
με μια κανονική οικογένεια.

426

00:21:11,120 --> 00:21:13,160

Συγκινούμαι.

427

00:21:14,400 --> 00:21:16,519

Θα μείνεις απόψε μαζί μου;

428

00:21:16,520 --> 00:21:18,279

Φυσικά.

429

00:21:18,480 --> 00:21:20,080

Πάω να ζεστάνω τη μηχανή.

430

00:21:21,680 --> 00:21:23,400

-Χάρηκα που σε γνώρισα.

-Κι εγώ.

431

00:21:24,720 --> 00:21:26,159

Πώς τον λ...

432

00:21:26,360 --> 00:21:28,320

-Ο "με πήδηξε από τον κώλο."

-Ναι, είναι...

433

00:21:29,280 --> 00:21:30,880

τώρα εξηγείται.

434

00:21:37,520 --> 00:21:38,959

Συγγνώμη που ήμουν...

435

00:21:38,960 --> 00:21:40,200

Άκουσέ με.

436

00:21:42,800 --> 00:21:44,639

Θ'αφήσω τον Μάρτιν.

437

00:21:44,640 --> 00:21:47,559

Θα σου δώσω τα χρήματα

για το καφέ...

438

00:21:47,560 --> 00:21:49,760

και θα πάω στην γαμο-Φιλανδία.

439

00:21:51,040 --> 00:21:52,080

OK.

440

00:21:53,840 --> 00:21:54,880

Και...

441

00:22:02,760 --> 00:22:04,839

Είναι ό,τι πιο τέλειο έχεις κάνει.

442

00:22:04,840 --> 00:22:05,960

Το ξέρω.

443

00:22:07,720 --> 00:22:08,760

Σ'ευχαριστώ.

444

00:22:12,040 --> 00:22:13,160

Θέλεις να...

445

00:22:15,240 --> 00:22:16,280

Μπορούμε να δοκιμάσουμε.

446

00:22:29,720 --> 00:22:32,420

-Τα λέμε στην Σεξέκθεση.

-Ναι.

ΕΡΑΣΙΤΕΧΝΙΚΟΙ ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ

1

00:00:06,000 --> 00:00:09,000

Μπορεί να είμαστε ώριμες
γι' αυτό αλλά...

2

00:00:09,120 --> 00:00:11,360

Πείτε μου αν νιώθετε
κάποια ενόχληση.

3

00:00:11,440 --> 00:00:13,720

Όχι, είναι υπέροχο.

4

00:00:14,400 --> 00:00:17,680

Ο πατέρας σας, μου είπε
για το ιστορικό στην οικογένεια.

5

00:00:17,760 --> 00:00:19,600

Κακά βυζάκια παντού.

6

00:00:19,680 --> 00:00:21,160

Σηκώστε το χέρι.

7

00:00:25,000 --> 00:00:26,480

Σταματήστε.

8

00:00:27,200 --> 00:00:29,360

Συγγνώμη, γαργαλιέμαι.

9

00:00:30,200 --> 00:00:33,520

- Εξέτασα την αδελφή σας, το πρωί.

- Είναι;

10

00:00:33,600 --> 00:00:37,320

- Είναι καλά;

- Ναι. Γιατί;

11

00:00:37,400 --> 00:00:40,560

Δεν μπορώ να την πετύχω.

12

00:00:41,200 --> 00:00:43,200

Φαίνεται πολύ απασχολημένη.

13

00:00:43,235 --> 00:00:44,640

Βέβαια.

14

00:00:45,000 --> 00:00:47,400

Ο μπαμπάς κλείνει εξετάσεις
για το στήθος μας, κάθε χρόνο,

15

00:00:47,480 --> 00:00:50,000

για να μην πάθουμε ότι η μαμά.

16

00:00:50,080 --> 00:00:51,840

Είναι λίγο μπελάς αλλά τελικά,

17

00:00:51,920 --> 00:00:54,520

είναι ωραίο να σε πιάνουν.

18

00:00:56,000 --> 00:00:58,640

Θα ανυπομονείτε να δείτε
την Κλερ.

19

00:00:58,720 --> 00:01:01,560

Έχει περισσότερο να πιάσετε,
αν καταλάβετε.

20

00:01:03,400 --> 00:01:06,000

Συγγνώμη, απλά υπάρχουν
και χειρότερες δουλειές.

21

00:01:06,080 --> 00:01:07,600

Ακούστε...

22

00:01:08,200 --> 00:01:11,880

Ψάχνω για καρκινικούς όγκους
στους μαστικούς αδένες.

23

00:01:11,960 --> 00:01:15,680

Η μόνη ευχαρίστηση που παίρνω
από αυτό εξαρτάται,

24

00:01:15,800 --> 00:01:18,960

από το αν θα σώσω τη ζωή σας.

25

00:01:21,160 --> 00:01:22,480

Φυσικά γιατρέ.

26

00:01:23,680 --> 00:01:25,920

Μπορείτε να ντυθείτε.

27

00:01:29,320 --> 00:01:33,840

Μετάφραση Υποτιτλισμός
Αλέξανδρος Μολφέσης

28

00:01:34,800 --> 00:01:36,400

Εδώ είναι.

29

00:01:36,480 --> 00:01:38,440

Σε περιμένω 10 λεπτά.

30

00:01:38,520 --> 00:01:40,600

Με άφησες μόνη
στον λόφο της σιωπής.

31

00:01:40,680 --> 00:01:44,000

Έπρεπε. Γύρισες καλά;
Είναι ψυχοφθόρο.

32

00:01:44,080 --> 00:01:45,480

Το επιμνημόσυνο γεύμα
της μαμάς.

33

00:01:45,560 --> 00:01:46,760

Έπρεπε να βάλω
το άλλο πανωφόρι.

34

00:01:46,840 --> 00:01:48,840

Η επίσκεψη στο μπαμπά είναι κόλαση
για την Κλερ.

35

00:01:48,920 --> 00:01:50,080

Για μένα είναι σπορ.

36

00:01:50,160 --> 00:01:52,200

Δεν θα'πρεπε αυτή να'ναι εδώ.

37

00:01:52,280 --> 00:01:53,920

Μίλησες στον Μάρτιν;

38

00:01:54,000 --> 00:01:56,880

- Όλα είναι καλά.

- Ακούγεται καλά.

39

00:01:58,080 --> 00:01:59,280

Μου δίνεις λίγο χώρο;

40

00:01:59,400 --> 00:02:02,000

Στέκεσαι πολύ κοντά μου.

41

00:02:03,080 --> 00:02:05,120

- Έτοιμη;

- Όχι.

42

00:02:08,840 --> 00:02:10,760

Μην πεις στο μπαμπά
για την Φινλανδία.

43

00:02:10,840 --> 00:02:12,320

Και μην την προκαλέσεις.

44

00:02:12,760 --> 00:02:15,400

Απλώς ας φύγουμε ζωντανές.

45

00:02:17,480 --> 00:02:19,120

Κορίτσια.

46

00:02:19,360 --> 00:02:21,360

Πρέπει να την παραδεχτώ.

Γεια.

47

00:02:21,440 --> 00:02:23,120

Δεν ήταν ανάγκη.

48

00:02:23,200 --> 00:02:24,920

Είναι για τον μπαμπά.

49

00:02:25,000 --> 00:02:28,160

- Είναι φρέζιες;

- Ήταν οι αγαπημένες της...

50

00:02:28,240 --> 00:02:30,000

Πόσο ωραίες.

51

00:02:30,080 --> 00:02:32,520

Πόσο υπέροχες.

Δεν είναι καταπληκτικές;

52

00:02:33,520 --> 00:02:37,240

Ας τις αφήσουμε...

53

00:02:37,720 --> 00:02:38,680

εκεί.

54

00:02:38,880 --> 00:02:39,840

Υπέροχες.

55

00:02:40,560 --> 00:02:41,600

Περάστε.

56

00:02:50,680 --> 00:02:52,200

Ποιον προτιμάει ο μπαμπάς;

57

00:02:52,280 --> 00:02:54,280

- Το δέντρο.

- Συγγνώμη;

58

00:02:54,360 --> 00:02:56,960

- Το δέντρο στον κήπο.

- Γιατί το κόβετε;

59

00:02:57,040 --> 00:02:58,960

Η Φελίστι το χρησιμοποίησε
για να το σκάσει.

60

00:02:59,040 --> 00:03:01,120

Είναι πολύ ακριβή.

61

00:03:02,200 --> 00:03:03,760

Πολύ ωραίο.

62

00:03:04,160 --> 00:03:05,160

Ευχαριστώ.

63

00:03:05,240 --> 00:03:07,000

Αυτό είναι όμορφο.

64

00:03:08,400 --> 00:03:11,520

Δεν σας πειράζει που είμαι εδώ;

Οι πιλάτες μου αναβλήθηκαν.

65

00:03:11,600 --> 00:03:12,840

- Καθόλου

- Είναι υπέροχα.

66

00:03:12,920 --> 00:03:15,920

Τι θλιβερή μέρα.

67

00:03:16,000 --> 00:03:17,640

Πάω να φέρω την σαμπάνια.

68

00:03:27,880 --> 00:03:30,000

Αυτή είναι η αγαπημένη μου
στιγμή.

69

00:03:33,880 --> 00:03:35,840

Αναρωτιέμαι ποιος θα...

70

00:03:36,080 --> 00:03:37,360

Υπέροχο μαξιλάρι.

71

00:03:37,680 --> 00:03:39,240

Ευχαριστώ είναι αυθεντικό.

72

00:03:45,400 --> 00:03:46,760

Λατρεύω το καπέλο σου.

73

00:03:47,160 --> 00:03:48,600

Είναι σαρίκι.

74

00:03:48,680 --> 00:03:50,280

Μοιάζει με καπέλο.

75

00:03:50,760 --> 00:03:52,480

Αλλά είναι σαρίκι.

76

00:03:55,040 --> 00:03:56,240

Εντάξει.

77

00:03:58,240 --> 00:04:00,640

- Ο Μάρτιν θα έρθει;

- Όχι.

78

00:04:00,720 --> 00:04:02,120

Λείπει.

79

00:04:03,360 --> 00:04:05,640

Ενθουσιάστηκα που γνώρισα
τον καινούριο σου.

80

00:04:06,680 --> 00:04:08,000

Είναι...

81

00:04:08,080 --> 00:04:10,000

Όχι είναι άλλος.

82

00:04:11,080 --> 00:04:13,000

Είσαι πολύ γρήγορη.

83

00:04:16,960 --> 00:04:19,720

Ο μπαμπάς θα μπει
με τίποτα καναπεδάκια.

84

00:04:20,040 --> 00:04:21,560

Κορίτσια!

85

00:04:28,840 --> 00:04:31,280

Συγγνώμη για την φασαρία.

86

00:04:31,315 --> 00:04:33,400

Πίνετε;

87

00:04:33,880 --> 00:04:34,920

Συγγνώμη.

88

00:04:35,000 --> 00:04:36,200

Ξέχασα το ποτήρι σου.

89

00:04:37,400 --> 00:04:41,600

Δείχνετε κι οι δυό πολύ υγιείς...

90

00:04:41,960 --> 00:04:44,680

Πολύ καλά και υγιείς...

91

00:04:46,120 --> 00:04:49,960

Μιλήσατε με τον Δρ Σάμιουελς
για τα...;

92

00:04:50,720 --> 00:04:52,560

Ναι.

93

00:04:52,640 --> 00:04:55,800

Είναι εντάξει, εξελίσσονται...

94

00:04:56,200 --> 00:04:57,660

καλά;

95

00:04:57,695 --> 00:04:59,120

Ναι.

96

00:04:59,880 --> 00:05:00,960

Έξοχα.

97

00:05:01,920 --> 00:05:03,520

Είστε...

98

00:05:05,600 --> 00:05:07,200

Οι κόρες μου.

99

00:05:10,320 --> 00:05:11,120

Ναι.

100

00:05:11,200 --> 00:05:12,960

Είμαστε.

101

00:05:14,040 --> 00:05:14,920

Καθίστε.

102

00:05:16,960 --> 00:05:20,840

Θα πω μερικά πράγματα
για την μητέρα σας.

103

00:05:20,960 --> 00:05:23,040

Αγνόησε με.

104

00:05:23,280 --> 00:05:25,680

Δεν είναι μια εύκολη μέρα.

105

00:05:28,760 --> 00:05:29,680

Στην υγειά σας.

106

00:05:29,840 --> 00:05:31,280

Στην μαμά.

107

00:05:31,640 --> 00:05:32,840

Στην μαμά.

108

00:05:32,960 --> 00:05:34,480

Στην Μάργκαρετ.

109

00:05:34,600 --> 00:05:36,480

Την αγαπημένη Μάργκαρετ.

110

00:05:36,720 --> 00:05:38,240

Την πιο γενναιόδωρη γυναίκα.

111

00:05:38,320 --> 00:05:40,720

- Σίγουρα ήταν...

- Σπουδαία.

112

00:05:46,640 --> 00:05:48,320

Η φωνή που έκανε,

113

00:05:48,400 --> 00:05:49,600

για τα περιστέρια.

114

00:05:49,680 --> 00:05:52,480

Τα έκανε να ακούγονται
πολύ απρεπή.

115

00:05:52,515 --> 00:05:54,365

Αλλά ήταν πολύ αστεία.

116

00:05:54,400 --> 00:05:58,560

Πήγαινε τα κορίτσια στο πάρκο
και έδειχνε...

117

00:05:58,640 --> 00:06:00,640

Οι φωνές σκίουρων
ήταν οι καλύτερες.

118

00:06:00,800 --> 00:06:02,120

Τρέξτε!

119

00:06:02,200 --> 00:06:04,440

Τρέξτε, γαμω-τρέξτε...

120

00:06:06,400 --> 00:06:09,120

Ο πρώην μου

έκανε παρόμοια πράγματα,

121

00:06:09,200 --> 00:06:11,000

φωνές κι αστεία.

122

00:06:11,080 --> 00:06:13,280

Πολύ αστείος άνθρωπος.

123

00:06:13,360 --> 00:06:14,760

Πολύ αστείος.

124

00:06:16,600 --> 00:06:18,600

Να βοηθήσω με το φαγητό;

125

00:06:19,920 --> 00:06:21,280

Και βγάλε το σακάκι.

126

00:06:34,760 --> 00:06:37,000

Θα πας τελικά στην Φινλανδία;

127

00:06:37,480 --> 00:06:39,920

Θα πρέπει να μου μιλήσεις.

128

00:06:47,000 --> 00:06:48,800

Πλεξούδες.

129

00:06:48,960 --> 00:06:52,080

Ή έχει περίοδο

ή κάτι σοβαρό συμβαίνει.

130

00:06:52,440 --> 00:06:54,880

Πάντα κάνει κάτι διαφορετικό

όταν έχει περίοδο.

131

00:06:55,000 --> 00:06:57,400

Έχει πολύ κακό

προεμνηγορροϊκό σύνδρομο.

132

00:06:57,480 --> 00:07:00,480

Η μαμά το έλεγε,

"Μηνιαία κρίση αυτοπεποίθησης".

133

00:07:00,560 --> 00:07:01,960

Αλλά είναι προεμνηγορροϊκό σύνδρομο.

134

00:07:02,040 --> 00:07:05,760

Ο μόνη λύση είναι να ανανεώνεται
με μικρά πράγματα.

135

00:07:13,840 --> 00:07:14,960

Τι;

136

00:07:15,040 --> 00:07:16,720

Θα κατουρήσω το μαξιλάρι.

137

00:07:16,800 --> 00:07:17,520

Τι;

138

00:07:20,160 --> 00:07:21,560

Εύχομαι να το έκανες.

139

00:07:29,440 --> 00:07:30,600

Τι κάνεις;

140

00:07:30,680 --> 00:07:32,360

Βαλ'το πίσω στη θέση του.

141

00:07:32,440 --> 00:07:34,360

- Όχι.

- Καν'το.

142

00:07:34,440 --> 00:07:36,480

Δεν το θέλω σπίτι μου.

143

00:07:37,600 --> 00:07:39,920

Θα σε εκδικηθεί γι' αυτό.

144

00:07:40,000 --> 00:07:42,200

Τι θα μου κάνει, θα με πνίξει;

145

00:07:42,920 --> 00:07:44,520

- Πήγαινε.

- Όχι.

146

00:07:55,120 --> 00:07:57,200

Γιατί πάμε στα κρυφά;

147

00:07:57,920 --> 00:08:00,960

- Δεν επιτρέπεται να πάμε επάνω.

- Φυσικά ναι.

148

00:08:11,520 --> 00:08:13,440

Είχα ξεχάσει πως έχει ταλέντο.

149

00:08:13,520 --> 00:08:15,680

Ναι, είναι εξοργιστικό.

150

00:08:15,760 --> 00:08:17,320

Έλα λοιπόν.

151

00:08:18,080 --> 00:08:19,760

Που είναι το κεφάλι της;

152

00:08:19,840 --> 00:08:22,640

Έχει τα στήθη σου.

Δεν χρειάζεται κεφάλι.

153

00:08:31,120 --> 00:08:33,680

Είναι όλα εντάξει με τον Μάρτιν;

154

00:08:36,280 --> 00:08:37,920

Θα δεις κάποιον σήμερα;

155

00:08:38,000 --> 00:08:39,600

Ναι, είναι πολύ καυτός.

156

00:08:39,680 --> 00:08:41,400

Θα ξεράσεις μόλις τον δεις.

157

00:08:41,880 --> 00:08:43,680

- Έχεις περίοδο;

- Γιατί ρωτάς;

158

00:08:43,760 --> 00:08:45,560

Οι πλεξούδες. Χωρίς λόγο.

159

00:08:46,240 --> 00:08:47,560

Οι πλεξούδες.

160

00:08:49,800 --> 00:08:52,960

Λες να'χει ζωγραφίσει

τον μπαμπά γυμνό;

161

00:08:53,040 --> 00:08:56,480

Μην χώνεις τη μύτη σου

στους γάμους των άλλων.

162

00:08:57,960 --> 00:09:00,920

Ήρθατε για μια πρώτη γεύση;

163

00:09:01,000 --> 00:09:03,120

Συγγνώμη, μου χύθηκε

η σαμπάνια και,

164

00:09:03,200 --> 00:09:06,360

και μπήκα αφηρημένη
πηγαίνοντας προς την τουαλέτα.

165

00:09:07,200 --> 00:09:08,200

Κι εγώ.

166

00:09:10,440 --> 00:09:12,080

Πραγματικά υπέροχη δουλειά.

167

00:09:12,160 --> 00:09:13,160

Ευχαριστώ.

168

00:09:13,240 --> 00:09:15,840

- Να σε πάω στο μπάνιο.

- Δεν πειράζει.

169

00:09:15,920 --> 00:09:17,520

Μεγάλωσα σ' αυτό το σπίτι.

170

00:09:17,600 --> 00:09:19,360

Όλα έχουν αλλάξει, ωστόσο.

171

00:09:22,640 --> 00:09:24,000

Ο μπαμπάς σου είναι στην κουζίνα.

172

00:09:24,360 --> 00:09:25,120

Ωραία.

173

00:09:25,200 --> 00:09:27,720

Πάω να τον βασανίσω.

174

00:09:32,920 --> 00:09:36,240

Απεχθάνεται να'ναι μόνος μαζί μου.

Δείτε αυτό.

175

00:09:37,480 --> 00:09:39,000

Γεια, μπαμπά.

176

00:09:43,520 --> 00:09:45,040

Χρειάζομαι...

177

00:09:45,600 --> 00:09:47,600

Τι χρειάζεσαι;

178

00:09:48,120 --> 00:09:49,200

Αλάτι.

179

00:09:49,600 --> 00:09:50,880

Να'το.

180

00:09:52,120 --> 00:09:53,280

Εδώ είναι.

181

00:09:56,760 --> 00:09:58,520

Πως είσαι ντάρλινγκ;

182

00:10:00,800 --> 00:10:02,400

Έχεις αρκετά...

183

00:10:02,840 --> 00:10:03,960

ρούχα;

184

00:10:04,040 --> 00:10:06,160

Ποτέ δεν έχω αρκετά ρούχα.

185

00:10:06,240 --> 00:10:07,720

Πως πάει το Καφέ;

186

00:10:08,680 --> 00:10:11,040

Το ενοικιαστήριο λήγει

σε λίγες μέρες,

187

00:10:11,120 --> 00:10:12,365

δεν νομίζω πως θα μπορέσω...

188

00:10:12,400 --> 00:10:15,120

Νομίζω πως πρέπει

να το πάρω απόφαση...

189

00:10:15,200 --> 00:10:16,320

Λυπάμαι,

190

00:10:16,400 --> 00:10:19,120

αλλά είμαστε κι εμείς

λίγο στριμωγμένοι,

191

00:10:19,200 --> 00:10:21,040

Όχι, δεν ζητούσα...

192

00:10:21,120 --> 00:10:24,440

Το έχουμε κρατήσει κρυφό.

Δεν μπορούμε να αγοράσουμε,

193

00:10:24,520 --> 00:10:26,360

ή να κάνουμε οτιδήποτε.

194

00:10:29,440 --> 00:10:30,600

Τι είναι αυτό;

195

00:10:31,080 --> 00:10:32,640

Είναι ένα...

196

00:10:32,720 --> 00:10:34,160

μικρό σπιτάκι,

197

00:10:34,240 --> 00:10:35,880

που αγοράσαμε,

198

00:10:36,400 --> 00:10:37,760

στην Γαλλία.

199

00:10:38,720 --> 00:10:39,960

Υπέροχο.

200

00:10:41,120 --> 00:10:44,120

Ήθελα να σου μιλήσω,

201

00:10:44,960 --> 00:10:47,320

για αυτήν την Έκθεση,

202

00:10:47,400 --> 00:10:48,640

Ποια Έκθεση;

203

00:10:54,200 --> 00:10:56,800

Μάζεψε τα, βοήθησε με.

204

00:10:57,000 --> 00:10:58,800

Δεν πρέπει να το δει.

205

00:10:58,880 --> 00:11:00,760

Δεν πρέπει να το μάθει.

206

00:11:01,200 --> 00:11:03,120

Ο κανόνας των 5".

207

00:11:03,200 --> 00:11:04,960

Ποτέ δεν θα το έκανα αυτό.

208

00:11:05,040 --> 00:11:06,600

Είναι αηδιαστικό.

209

00:11:11,400 --> 00:11:13,200

Τι κάνετε;

210

00:11:13,760 --> 00:11:15,920

Οικογενειακή παράδοση.

211

00:11:16,240 --> 00:11:18,600

Πόσο διασκεδαστικό.

Ποιοι είναι οι κανόνες;

212

00:11:19,800 --> 00:11:22,640

Ευτυχώς. Θα'ναι το αγόρι σου.

213

00:11:26,560 --> 00:11:29,720

Δεν ήθελα να κάνω επίδειξη αλλά...

214

00:11:33,040 --> 00:11:34,840

Είσαι πραγματικά...

215

00:11:35,680 --> 00:11:37,200

Πως γνωριστήκατε;

216

00:11:37,280 --> 00:11:38,840

Με πήδηξε απ' τον κώλο.

217

00:11:38,920 --> 00:11:41,120

Ήμουν μάνατζερ σ' ένα μπαρ,

218

00:11:41,720 --> 00:11:43,320

την βρήκα να κλαίει,

219

00:11:43,400 --> 00:11:45,280

στην τουαλέτα ένα βράδι.

220

00:11:46,600 --> 00:11:48,760

Εσείς πως γνωριστήκατε;

221

00:11:49,040 --> 00:11:50,960

Από την μητέρα μας.

222

00:11:53,000 --> 00:11:54,640

Πως πάει η δουλειά, Κλερ;

223

00:11:56,280 --> 00:11:57,280

Καλά.

224

00:11:57,360 --> 00:11:58,480

Τα ίδια.

225

00:11:58,880 --> 00:12:00,520

Ήταν η νονά μας.

226

00:12:00,600 --> 00:12:02,240

Ακόμα είμαι.

227

00:12:02,320 --> 00:12:03,880

Μα μετά οι γονείς τους χώρισαν.

228

00:12:03,960 --> 00:12:05,240

Η μαμά πέθανε.

229

00:12:05,320 --> 00:12:08,000

Και γίναμε πιο στενοί φίλοι.

230

00:12:08,400 --> 00:12:10,800

Μπορώ να το πω

επειδή είμαι ζωγράφος,

231

00:12:10,880 --> 00:12:13,800

είσαι πάρα πολύ όμορφος.

232

00:12:14,680 --> 00:12:15,800

Ευχαριστώ.

233

00:12:15,880 --> 00:12:16,880

Πολύ.

234

00:12:17,800 --> 00:12:18,960

Ευχαριστώ.

235

00:12:19,040 --> 00:12:20,200

Πολύ.

236

00:12:20,600 --> 00:12:22,320

Ευχαριστώ.

237

00:12:22,440 --> 00:12:24,600

Εννοώ σχεδόν...

238

00:12:25,520 --> 00:12:27,560

πανεμόρφος.

239

00:12:29,120 --> 00:12:33,480

Με συγχωρείτε, πάω γι' αυτήν
την ανθρώπινη συνήθεια.

240

00:12:38,840 --> 00:12:40,640

Πως πάει η Έκθεση;

241

00:12:41,720 --> 00:12:43,000

Ναι,

242

00:12:43,200 --> 00:12:45,440

ήθελα να σας μιλήσω γιαυτό.

243

00:12:45,520 --> 00:12:46,400

Μιλάτε για μένα;

244

00:12:46,800 --> 00:12:50,160

Μόνο καλά λόγια, αλήθεια!

245

00:12:51,560 --> 00:12:52,920

Και ξανά!

246

00:12:56,560 --> 00:12:58,960

- Βρήκατε μέρος;

- Τι Έκθεση;

247

00:12:59,040 --> 00:13:00,480

Ευχαριστώ που ρώτησες.

248

00:13:00,560 --> 00:13:01,960

Βρήκαμε...

249

00:13:02,440 --> 00:13:04,880

Υπάρχουν κάποια στοιχεία
αυτής της δουλειάς,

250

00:13:05,000 --> 00:13:06,880

που θα ήθελα να σας εξηγήσω.

251

00:13:06,960 --> 00:13:08,760

Είναι μια ΣεξΕκθεση.

252

00:13:08,840 --> 00:13:10,160

Μην πανικοβάλλεστε.

253

00:13:10,240 --> 00:13:13,720

Απλά ένα ταξίδι μέσα απτην
σωματική και σεξουαλική μου ζωή.

254

00:13:13,800 --> 00:13:15,560

Που κλιμακώνονται μέσα
από μερικά κομμάτια,

255

00:13:15,640 --> 00:13:17,560

εμπνευσμένα απ' τον πατέρα σας.

256

00:13:18,720 --> 00:13:19,885

Και φωτογραφίες.

257

00:13:19,920 --> 00:13:24,320

Φωτογραφίζω το γυμνό μου σώμα
κάθε χρόνο εδώ και 30 χρόνια.

258

00:13:24,400 --> 00:13:25,280

Γιατί;

259

00:13:25,360 --> 00:13:27,400

Είσαι σημαντικό για τις γυναίκες
κάθε ηλικίας,

260

00:13:27,480 --> 00:13:30,440

να δουν πώς το σώμα μου αλλάζει.
Μέσα στα χρόνια.

261

00:13:30,520 --> 00:13:33,920

Για να έχουν μια υγιή αντίληψη
για το σώμα μου.

262

00:13:34,160 --> 00:13:36,840

- Συμφωνείς;
- Απολύτως.

263

00:13:36,920 --> 00:13:38,400

Δεν χρειάζεται να σας το πω,

264

00:13:38,480 --> 00:13:42,520

μα ο μπαμπάς σας είναι ένας

βαθιά σεξουαλικός άντρας.

265

00:13:42,840 --> 00:13:44,520

Όχι, δεν χρειάζεται.

266

00:13:44,600 --> 00:13:45,640

Μόλις το'πε.

267

00:13:45,720 --> 00:13:46,960

Το ήξερα.

268

00:13:47,040 --> 00:13:48,200

Ήμουν πολύ τυχερή.

269

00:13:48,280 --> 00:13:49,920

Θα με αγγίζουν,

270

00:13:50,000 --> 00:13:51,680

μέχρι την μέρα που θα πεθάνω.

271

00:13:51,760 --> 00:13:53,320

Κι εσένα, Κλερ.

272

00:13:53,400 --> 00:13:56,440

Αυτό που όλοι οι άνθρωποι
θέλουν,

273

00:13:56,520 --> 00:13:58,240

είναι να τους αγαπούν,

274

00:13:58,320 --> 00:14:00,040

και να τους αγγίζουν.

275

00:14:14,360 --> 00:14:17,320

Πες στον μπαμπά
για την προαγωγή σου.

276

00:14:17,400 --> 00:14:19,920

- Δεν υπάρχει κάτι να πω.

- Ποια προαγωγή;

277

00:14:19,955 --> 00:14:21,480

Στην Φινλανδία.

278

00:14:21,560 --> 00:14:22,440

Περίεργη χώρα.

279

00:14:22,520 --> 00:14:23,680

- Κανένα νέο;

- Όχι.

280

00:14:23,715 --> 00:14:25,320

Την πήρε.

281

00:14:26,080 --> 00:14:27,400

Γαμώτο!

282

00:14:27,480 --> 00:14:28,880

Συγχαρητήρια, Κλερ.

283

00:14:28,960 --> 00:14:30,560

- Ευχαριστώ.

- Έξυπνο κορίτσι.

284

00:14:30,640 --> 00:14:31,920

Μπορούμε να μην...;

285

00:14:32,000 --> 00:14:33,080

Είναι συναρπαστικό.

286

00:14:33,160 --> 00:14:34,680

Την στεναχωρεί.

287

00:14:35,360 --> 00:14:36,640

Γιατί;

288

00:14:36,720 --> 00:14:39,360

- Γιατί όχι, Κλερ;

- Είσαι έγκυος;

289

00:14:39,440 --> 00:14:41,840

Γιατί δεν παίρνεις το αεροπλάνο
για το κρύο μέλλον σου;

290

00:14:41,920 --> 00:14:43,480

- Γιαντό δούλεψες...

- Γιατί;

291

00:14:43,560 --> 00:14:45,960

Γιατί δεν μπορείς να μπεις
σένα αεροπλάνο,

292

00:14:46,040 --> 00:14:50,840

αφήνοντας έναν αλλόκοτο θετό γιό
& την διαλυμένη αδελφή σου, μόνους.

293

00:15:04,560 --> 00:15:05,920

Με συγχωρείτε.

294

00:15:19,480 --> 00:15:22,240

<i>Είναι η αδελφή σου.

Πρέπει να την τσαντίζεις.</i>

295

00:15:22,320 --> 00:15:24,160

Όχι. Είμαι τόσο τσαντισμένη
με τον εαυτό μου,

296

00:15:24,240 --> 00:15:25,280

που θα ήθελα να...

297

00:15:25,360 --> 00:15:27,120

να με συναντήσω και,

298

00:15:27,400 --> 00:15:29,040

να με κατσαδιάσω.

299

00:15:47,520 --> 00:15:49,080

Κάνε το χειρότερο σου.

300

00:15:50,600 --> 00:15:52,080

Έλα σκρόφα!

301

00:15:54,520 --> 00:15:56,400

Δεν παίρνεις τον εαυτό σου
σοβαρά.

302

00:15:57,200 --> 00:15:58,360

Κοτούλα.

303

00:15:58,880 --> 00:16:01,320

Πρέπει να βρεις την επαφή
με την οικογένεια σου.

304

00:16:01,400 --> 00:16:03,520

Σταμάτα να προκαλείς την αδελφή σου.
Ωρίμασε.

305

00:16:03,600 --> 00:16:05,240

Δεν το'χεις δει σοβαρά
ως επιχειρηματίας,

306

00:16:05,275 --> 00:16:06,880

πρέπει να πληρώνεις
τους λογαριασμούς σου,

307

00:16:06,960 --> 00:16:09,320
να'σαι καλύτερη με την Χίλαρι
και να πάρεις άλλο καπέλο.

308

00:16:10,200 --> 00:16:12,920
- Καλύτερα;
- Ναι,

309

00:16:52,880 --> 00:16:54,400
Έφυγες.

310

00:16:58,000 --> 00:17:00,040
Τα έργα τέχνης σ'αυτό το σπίτι,

311

00:17:00,120 --> 00:17:01,720
είναι εκπληκτικά.

312

00:17:02,200 --> 00:17:03,720
Ποιου είναι;

313

00:17:03,800 --> 00:17:07,080
Αν σου πω θα έρθεις στην

ΣεξΕκθεση μου;

314

00:17:07,200 --> 00:17:09,080

Δεν είναι δικά σου;

315

00:17:09,440 --> 00:17:10,840

Θα έρθεις;

316

00:17:10,920 --> 00:17:12,280

Θα ήταν τιμή μου.

317

00:17:14,400 --> 00:17:16,560

Πως πάει το εστιατοριάκι σου;

318

00:17:16,640 --> 00:17:17,840

Είναι Καφέ.

319

00:17:17,920 --> 00:17:19,400

Μην το υποτιμάς.

320

00:17:19,480 --> 00:17:22,080

Δεν το υποτιμώ. Είναι Καφέ.

321

00:17:22,400 --> 00:17:23,400

Συγγνώμη.

322

00:17:25,000 --> 00:17:26,880

Είναι μια χαρά.

323

00:17:27,000 --> 00:17:28,120

Μια χαρά.

324

00:17:30,160 --> 00:17:32,480

Ο μπαμπάς σου μου'πε

ότι δυσκολεύεσαι.

325

00:17:32,560 --> 00:17:33,760

Όλοι μας.

326

00:17:33,840 --> 00:17:34,920

Ναι.

327

00:17:35,400 --> 00:17:37,240

Μα τώρα έμεινε μόνο η μία.

328

00:17:37,320 --> 00:17:39,920

Φαντάζομαι τι έχεις περάσει.

329

00:17:40,640 --> 00:17:42,160

Μου ξέφυγε κάτι;

330

00:17:43,040 --> 00:17:45,120

Η φιλεναδίτσα της, πέθανε,

331

00:17:45,200 --> 00:17:48,080

κι απέμεινε να δουλεύει το Καφέ
μόνη της.

332

00:17:48,400 --> 00:17:50,680

Φοβερό. Πώς πέθανε;

333

00:17:50,760 --> 00:17:53,120

- Αυτοκτόνησε.

- Ήταν ατύχημα.

334

00:17:55,800 --> 00:17:58,360

Είναι καιρός ν' αφήσεις το εστιατόριο.

335

00:17:58,440 --> 00:18:01,800

Άστο, πούλησε το.

Πήγαινε διακοπές.

336

00:18:04,000 --> 00:18:05,560

<i>Μαζί το φτιάξαμε.</i>

337

00:18:08,000 --> 00:18:11,600

Ό,τι κι αν γίνει,

δεν θα το αφήσουμε ποτέ.

338

00:18:18,400 --> 00:18:19,760

Με συγχωρείτε.

339

00:18:32,680 --> 00:18:34,320

Έχεις δει την Φελίστι;

340

00:18:34,400 --> 00:18:35,880

Όχι.

341

00:18:35,960 --> 00:18:38,320

Πολλά πράγματα χάνονται

απ' αυτό το σπίτι.

342

00:18:38,355 --> 00:18:40,600

- Μεγάλο σπίτι.

- Υπέροχο σπίτι.

343

00:18:40,680 --> 00:18:41,920

Το γλυπτό εμφανίστηκε.

344

00:18:42,000 --> 00:18:43,400

- Αλήθεια;

- Ναι.

345

00:18:43,480 --> 00:18:45,440

Πρέπει να είχε παραπέσει.

346

00:18:45,520 --> 00:18:47,760

Αν αφαιρέσεις από μια γυναίκα
κεφάλι και άκρα,

347

00:18:47,840 --> 00:18:49,880

δεν μπορείς να περιμένεις
τίποτα άλλο απ' το...

348

00:18:50,120 --> 00:18:52,080

να κατρακυλήσει.

349

00:18:57,800 --> 00:18:58,760

Τι;

350

00:19:00,200 --> 00:19:02,840

Ο πατέρας σου κι εγώ λέμε
πως όταν πίνεις,

351

00:19:02,920 --> 00:19:04,720

μοιάζεις τόσο με την μητέρα σου.

352

00:19:19,760 --> 00:19:23,120

Το πάρτι μεταφέρθηκε στο χολ.

Καλό σημάδι.

353

00:19:23,200 --> 00:19:25,520

Πειράζει να φύγω;

Έχω λίγο την κοιλιά μου.

354

00:19:25,600 --> 00:19:26,800

Τόσο γρήγορα...

355

00:19:26,880 --> 00:19:28,080

Ευχαριστώ.

356

00:19:28,480 --> 00:19:31,160

Δεν θα σε φιλήσω γιατί

είμαι μάλλον άρρωστη.

357

00:19:31,240 --> 00:19:32,680

Κι εσύ, έλα.

358

00:19:32,760 --> 00:19:34,880

Αντίο λοιπόν...

359

00:19:35,800 --> 00:19:37,360

Κόρες μου.

360

00:19:37,840 --> 00:19:39,080

Αντίο.

361

00:19:47,640 --> 00:19:49,840

Τι υπέροχη συνάντηση.

362

00:19:50,160 --> 00:19:52,560

Ναι. Θα τα πούμε

στην ΣεξΕκθεση.

363

00:19:52,640 --> 00:19:53,920

Όχι δεν είναι ανάγκη...

364

00:19:54,000 --> 00:19:56,400

- Υπέροχα.

- Θα έρθω οπωσδήποτε.

365

00:19:56,480 --> 00:19:57,920

Οπωσδήποτε.

366

00:19:58,000 --> 00:19:59,520

Σταθείτε.

367

00:19:59,600 --> 00:20:02,080

Θα με κρατήσετε και για το βράδι;

368

00:20:02,160 --> 00:20:04,120

Πολύ όμορφος.

369

00:20:05,360 --> 00:20:07,920

Μπορεί να μην σε ξαναδώ
μα είσαι πολύ όμορφος.

370

00:20:08,000 --> 00:20:10,040

Πολύ όμορφος.

371

00:20:20,240 --> 00:20:21,920

Ευχαριστώ. Στο χρωστάω.

372

00:20:22,000 --> 00:20:23,800

Εγώ σου χρωστάω.

373

00:20:23,880 --> 00:20:26,720

Πέρασα τόσο ωραία
με μια κανονική οικογένεια.

374

00:20:27,080 --> 00:20:30,000

Ήταν πολύ συγκινητικό.

375

00:20:30,560 --> 00:20:32,640

Θα μείνεις μαζί μου απόψε;

376

00:20:32,960 --> 00:20:34,200

Βέβαια.

377

00:20:34,600 --> 00:20:37,280

Πάω να ζεστάνω την μηχανή.

378

00:20:38,040 --> 00:20:40,320

- Χάρηκα, Κλερ.

- Κι εγώ.

379

00:20:40,880 --> 00:20:42,600

Πώς τον λένε...;

380

00:20:42,680 --> 00:20:45,040

- "Γάμα με απτον κώλο".

- Ναι...

381

00:20:45,680 --> 00:20:47,480

Το είδα τώρα.

382

00:20:53,680 --> 00:20:55,160

Συγγνώμη που ήμουν...

383

00:20:55,240 --> 00:20:56,360

Άκουσε με.

384

00:20:59,080 --> 00:21:01,200

Θα αφήσω τον Μάρτιν.

385

00:21:01,280 --> 00:21:03,520

Θα σου δώσω τα λεφτά

για το Καφέ,

386

00:21:03,960 --> 00:21:06,720

και θα πάω στην γαμω-Φινλανδία.

387

00:21:07,600 --> 00:21:08,760

Εντάξει.

388

00:21:10,120 --> 00:21:11,280

Και...

389

00:21:19,080 --> 00:21:21,160

Είναι ό,τι πιο κούλ έχεις κάνει.

390

00:21:21,280 --> 00:21:22,400

Το ξέρω.

391

00:21:24,080 --> 00:21:25,680

Ευχαριστώ, Κλερ.

392

00:21:28,480 --> 00:21:30,360

Θες να...;

393

00:21:31,600 --> 00:21:33,360

Ας δοκιμάσουμε.

394

00:21:45,920 --> 00:21:49,080

- Θα σε δω στην ΣεξΕκθεση.

- Ναι.

395

00:22:28,680 --> 00:22:33,960

Μετάφραση Υποτιτλισμός

Αλέξανδρος Μολφέσης

396

00:22:35,961 --> 00:22:38,961

@ subs4series.com